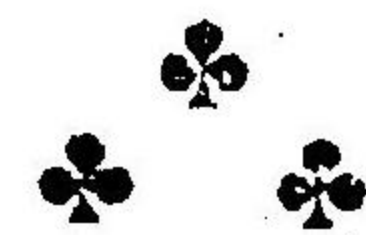


Life's Little  
Dramas.

—◆—  
英 文  
西 洋 柳 樽

勝 俣 銓 吉 郎  
譯 註



東 京  
有 朋 堂 書 店  
發 行

B. 30  
1873

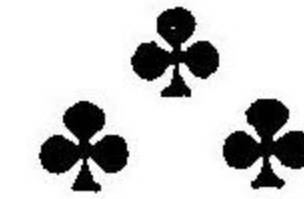
特 27  
936

THE "RISING GENERATION" SERIES, No. 2.

勝 侯 銓 吉 郎 編

# 西 洋 柳 樽

## Life's Little Dramas.



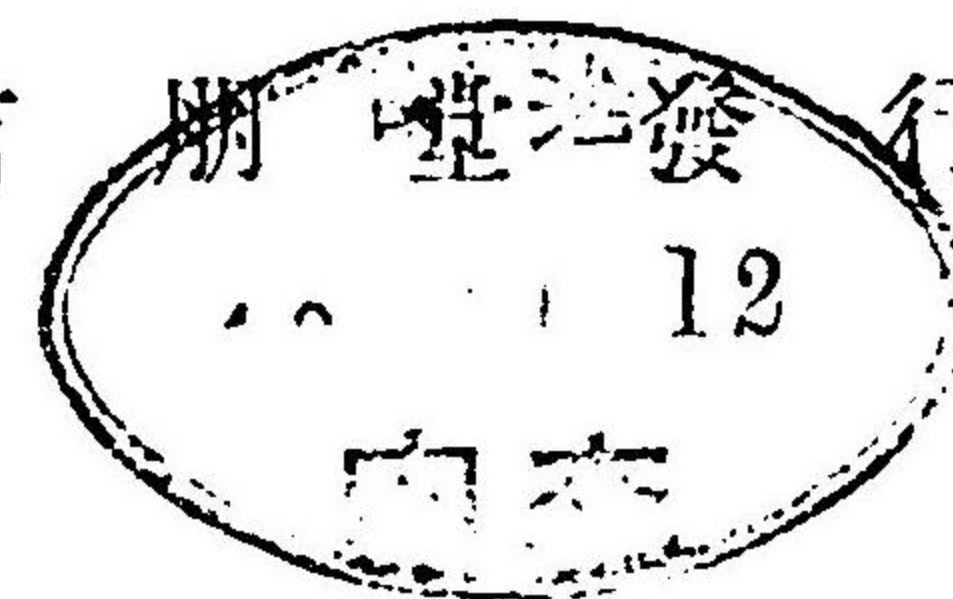
All the world's a stage,  
And all the men and women merely players.

—Shakespeare



東 京

有 朋 堂 發 行



## 小 引

一張一弛は一生の波動<sup>リズム</sup>なり。一面  
に骨折<sup>エキザンション</sup>あれば又一面に骨休め<sup>リラクゼーション</sup>  
なくてかなはぬものなり。「西洋  
柳樽」は骨休め<sup>ゴスペル オペラ リラクゼーション</sup>の福音を説き  
て所謂奮闘<sup>ストレーヌアスライフ</sup>的生涯の根底に培  
はんさの大抱負を持つ 生れた  
るものなり。

編 者

明治四十年十月



LIFE'S LITTLE DRAMAS.

西洋柳樽

His One Mistake.

Bilkins—I never knew Cocksure to acknowledge that he had made a mistake.

Pilkins—I did once.

Bilkins—How did it happen?

Pilkins—He put the lighted end of a cigar in his mouth.

—London Tit-Bits.

## これには降参

三木 『卿條君が遺損なつたと言ふのを聞いたことがない』

日野 『僕は一度聞いたことがある』

三木 『どういふ時にです』

日野 『ナニ、葉巻の火の點(つ)いて居る方を間違て口の内へ入れたときサ』



## An Apprehension.

“Do you think the Government ought to own the railways?”

“I don't know,” answered the thoughtful man. “If the Government were as slow about it as it is in some things, none of the trains would ever get in on time.”

—Washington Star.

## 一つの掛念

『君は鐵道官營が宜いと思ふか』といふ問に答へて考深い人の曰く『どうだか知らないが、若し政府が他の事と同じ調子でグズグズ遣つた日にや汽車が延着ばかりして居るだらう』



## A Blundering Chump.

“It's really very kind of you, Mr. Dumley, to give me your seat,” said Miss Koy.

“Not at all,” replied Dumley. “We men are getting tired of being accused of giving up our seats only to pretty girls.”

—Philadelphia Ledger.

## そゝつかしい男

京子 『田邊さんお立ち下すつて恐れ入りますネ』

田邊 『どういたしまして我々は美人にばかり席を譲るツて散々に悪く言はれて居りますから』

[京子も容色(きりよう)を下げた]



## The Proverb as Amended.

“Never put off till to-morrow,” said Ardluk, “the bill collector whom you can put off till next week.”

—Chicago Tribune.

## 改良俚諺

小鞠氏曰く 『翌週まで延される勘定を翌日迄延すべからず』

[bill collector 勘定取り—もとの諺は Never put off till to-morrow what you can do to-day. 今日出来ることを翌日まで延すな]



## A Big Difference.

“Well,” said the tailor, “I can make that suit for you for \$30 or \$90.”

“Fr—what do the two prices mean?” asked Slopay.

“Cash or credit,” replied the tailor.

—Philadelphia Press.

## 天地雲泥の差

仕立屋 『そのお服は三十圓と九十圓で宜しうゝります』

遅拂君 『ナニ…値が二つあるのはどういふ譯だ』

仕立屋 『現金と懸とです』

[Fr—は for \$30 or \$90 と言はんさしたるなり]

## If Statistics Hold.

Invalid—Doctor, what is the percentage of mortality in cases like mine?

Physician—One in every fifty recovers.

Invalid—Then there's not much chance for me?

Physician—Yes, there is: You're the fiftieth patient I've had, and the other forty-nine died. Cheer up.

—Cleveland Leader.

## 統計通りなれば

病人 『先生、私の病氣では死ぬ人の割合はどんなものですか。』

醫者 『五十人に一人は平癒致しまするナ』

病人 『それでは餘り望はありませんですナ』

醫者 『イヤ望がありますテ、貴方は私が手掛た五十人目で他の四十九人は皆な死にました、マア力を落さずに』



## Cat!

Miss Angles—While I was shopping to-day I happened to stop in front of one of those convex mirrors at Bargen & Co.'s. It was laughable; it made my figure look so ridiculous.

Miss Speitz—Are you sure, dear, that it wasn't just an ordinary mirror?

—Catholic Standard and Times.

## 口が悪いコト

娘のお角 『私が今日買物に出掛たとき安直屋で中高鏡の前に一寸立留つたらソリア可笑しかつたのヨ、顔が本常に變に見えてヨ』

娘のお刺 『貴女、そりや只の鏡じあなくつテ』

[Miss Angles は醜婦なれば中高鏡でなくとも通常の鏡でも結構顔が變に見ゆるとの意を諷したるなり —cat=spiteful woman given to gossip and scandal(口が悪いうるさい女)]



## An Expert.

Gayboy—I want to have my house painted red, but I can't find anyone to do the work.

Chum—Why don't you do it yourself and be sure of a good job?

—Detroit Free Press.

## お手のもの

元氣君 『家を一つ赤く塗つて貰いたいのだがやつて貰ふものがない』

友人 『君自分でやつたら巧(うま)くゆくじやないか』

[譯文だけにては解し難し。米國の俗語(slang)に paint the town red といふがあり。其意味は酔て管巻くといふやうなさい機嫌を指して云ふものにして家を赤く塗りたいといふので能く町を赤く塗るつだから自分でやつたらよからうといふ洒落あり]



## An Inspiration.

“Why do you want to become rich?”

“Well,” said the somewhat cynical person, “I'd like to have the income and leisure that would permit me to lecture people on the vanity of worldly wealth.”

—Washington Star.

## インスピレーション

甲 『君何で金持になりたいのだ』

乙 (少し皮肉に) 『僕は収入と閑を得て世間の奴等に此世の財寶といふものは空なものだといふことを説法してやりたいのだ』

**Up-to-Date Advertising.**

A tombstone in the churchyard at Greenwich, England, bears the following inscription:

“Here lies Clarinda,  
wife of Joseph Grant,  
who keeps a chemist shop  
at No. 21 Berkeley road  
and deals only in the purest of drugs.”

—Harper's Weekly.

**最新廣告法**

英國グリーンニッヂの墓場に在る一墓碑の銘に曰く  
『ジョセフ、グラント之妻クラリンド之墓  
グラントはパークリー通二十一番地に  
薬舗を営み精良の薬品を販賣す』

**Putting Him at Ease.**

She (after dinner)—Excuse me, but haven't we met before? Your face is strangely familiar.

He—Yes; our host introduced us to each other just before dinner.

She—Ah, I was positive I had seen you somewhere. I never forget a face.

—London Tit-Bits.

**お愛想**

女 (食後に)『失禮ですが前に御目に懸つたやうです、どうもお顔に覺が御座ります』

男『はい、食事の少し前に御主人が御紹介下されました』

女『どうもどこかで御目に懸つたやうだと思ひました、妾は一遍御目に懸ると御顔をよく見覚えて居ります』

【お世辭の拙劣なるもの。交々家は應待振を學ぶ要あり】



Voice from the Bed: Why don't you sing to him, John?  
寢床より細君の聲にて『貴方、坊やに唄を歌つてやつたら  
宜いでせう』



**His Liberal Policy.**

"I believe in taking some things for granted."

"Yes; when you lent me the novel you said was so delightful I noticed that the leaves were not cut."

**放 膽 主 義**

『僕は物に依るとこれを深く穿鑿しないで信ずるといふ性質(たち)だ』

『さうでせう、この前大層面白いと言つて御貸下すつた小説が未だ頁が切つてありませんでした』

**How it Happened.**

"Yes, Dorothy has three children."

"Why, I thought she always said she would have only one child?"

"Yes—but they all came at once."

—Puck.

**こ う い ふ 譯**

『虎子さんは三人お子さんがあるんですヨ』

『へー……子供は一人しか産まないツて能く言ひ言ひして居たのにネー、マアどうしたといふのでせう』

『こうなんですヨ、三人一所に生れたのですヨ』

**Might Have Known it.**

Green—What became of that pretty stenographer you used to have?

Brown—Had to let her go because the clerks flirted with her.

Green—Why don't you get a plain one?

Brown—I did advertise for one of that kind, but did not get a single response.

—Chicago News.

**手 落**

甲 『あの別嬪の速記者はどうしました』

乙 『店員が弄情(からか)つてしやうがないからやめさせた』

甲 『それじやなせ容色(きりやう)の悪いのを置かないんです』

乙 『さういふのを置かうと思つて廣告したが申込手が一人もなかつた』

[己惚と瘡氣のなきものはなきとかや]

**Modern Life.**

She—Is it true that your brother is going to re-marry his divorced wife?

He—Yes. He became so well acquainted with her during the divorce trial that he fell in love with her.

—From *Fliegende Blätter*.

**今 の 浮 世**

女 『貴方のお兄さんは離縁をなすつた奥様と復た御結婚なさるさうですが本當ですか』

男 『本當です、離縁裁判の進行中に女の心がよく解つたので惚れてしまつたのです』



**A Bargain.**

Aunt (who has received a letter from Johnnie's home): Oh, Johnnie, your mamma has got two nice new babies.

Johnnie: That's just like mamma; I suppose by having two she gets them cheaper.

—Pick-me-up.

## 格安もの

伯母(次郎の家より手紙を受取り)『次郎坊や、お前の阿母に可愛い赤ん坊が二人出来たヨ』

次郎『阿母のやりさうなことだ、二人ですと安かつたでせう』

**With a Double Meaning.**

Householder (to an applicant for the place of butler): Do you smoke?

Applicant: I assure you, sir, I have never spent a cent.

—From *Meggendorfer Blätter*.

## どつちにも取れる

家持(厨宰志願のものに向ひ)『烟草を喫(の)みなさるか』  
志願者『實際私は烟草には一錢でも金といふものを出しませんでした』

[喫烟せざるのかお先賃ばかりで済まして居たのか、疑問なり]

**Good Reasoning.**

"You see, my son, every time that you are naughty, papa gets a gray hair."

"Oh, but *you* must have been naughty. Look at grandpa!"

## 道理至極

『坊や、いゝかい、お前が言ふことを聴かないとそのたんびに阿父は白髪が一本づゝ殖えるんだヨ』

『それじやとうさんは言ふことを聴かなかつたんです、祖父ちゃんを御覽なさい』

**Unanimity.**

"Germany and France are both in favour of disarming," said Gazzam.

"Are they?" asked Kilduff, in surprise.

"Germany is in favour of the disarming of France, and France is in favour of disarming Germany."

—Life.

**至極同意**

『獨逸と佛蘭西は撤兵に同意です』と風間曰ふ。

『さうですか』と桐野喫驚して尋ねる。

『獨逸は佛蘭西の撤兵に佛蘭西は獨逸の撤兵に同意して居るのです』

**In a Nut-Shell.**

Lily: "Mrs. Candour intimated the other night that your hair was not your own."

Daisy: "'Tis false!"

Lily: "That's what she said."

**簡言**

百合子 『明石さんの奥様が先夜貴女のお髪(ぐし)は御自分ののではないと申されました』

菊子 『そりや<sup>嘘</sup>です』

百合子 『向でもさう仰しやつたのです』

**Candid.**

"Wouldn't you like to be able to sing and play, my little man?"

"No, I would not like to have people say such horrid things about me as they do about you."

**天真爛漫**

『坊や、お前は歌を謠つたり奏(ひ)いたりしたかないかえ』  
『いゝえ、叔父さんの様に人に酷いことを言はれるのは坊やは嫌だ』

[蓋しこの人の技拙なくして他人悪評の府となり居るなり]

**The Voice of Experience.**

Husband: "My dear, I want to ask you one favour before you go off on that long visit."

Wife: "A thousand, my love. What is it?"

Husband: "Don't try to put the house in order before you leave."

Wife: "It wouldn't be hard work to do so."

Husband: "Perhaps not; but think of the expense of telegraphing to you every time I want to find anything."

**経験家の言**

夫 『此度お前が長旅に出掛る前にお前にお願が一つある』

妻 『お幾つでも仰しやいまし、何ですか』

夫 『出掛る前に家を片付けなさるな』

妻 『片付るといつて別に面倒な事でもありませんが』

夫 『さうかも知れないが、要るものが見當らないと云つて一々お前の所に電報を掛けたら入費が大變だから』



**The Laziest Boy.**

Parent: "Who is the laziest boy in your class, Bobby?"

Bobby: "I dunno."

Parent: "I should think you would know. When all the others are industriously writing or studying their lessons, who is it that sits idly in his seat and watches the rest, instead of working himself?"

Bobby: "The teacher!"

## 一番の懶けもの

親 『坊太郎やお前の級で誰が一番懶けて居るかえ』

坊太郎 『知らない』

親 『お前知つてお出だらう、他のものが精出して何か書いたりして稽古をして居る時何にも爲ないでね座に座つて餘所見をして居るのは誰れです』

坊太郎 『先生サ』

◆  
**A Narrow Escape.**

Young man, were you at school to-day?

"Why, papa!" was the horrified response, but whether of astonishment or dread is doubtful.

"Come, now, were you swimming?"

"No, sir, I was not."

"Nor after birds'-nests? Nor boating?"

"No, sir."

"Well, Willie, I'm glad of it, very glad; always tell the truth, my boy."

"If he'd asked, was I at the football match, he'd had me," Willie whispered to himself, as he went up the stairs six steps at a time.

## 危ない所

『倅、お前は今日學校へ行つたか』

『阿父、なせです』と驚いて答へたが吃驚したのか怖(こわ)いのか氣が知れ兼ねる。

『コレお前は泳に行つたか』

『いゝえ行きません』

『鳥の巢を探しに行つたのでもないだらうな、ボートを漕ぎにも行つたんじゃないだらうな』

『はい』

『じや和三郎、それで阿父も満足だ、大に満足だ、いつもほんこの事を言ふものですヨ』

『フートボールに行つたかと聞かれるとやられる所だつた』と和三郎獨言言つて六段一跨に二階の階段を登り行く。



Some time ago the station-master at a small country village received a large cheese decidedly "high," addressed to a Mr. Blank, and labelled "to be called for." A fortnight passed, but no one came to take it away, so the following note was despatched to the senders: "If the cheese which was sent here, addressed to Mr. Blank, is not claimed in two days it will be killed."

先頃田舎の小さな停車場の驛長餘程まるツて居るチースの大きなるを受取れり。そのチースは某に名宛しあり『留置』と記しあり、二週間たてども受取人來らず。依つて次の如き通知を送附人に發せり『貴下より當地に送り越されたる某宛チース儀二日間に受取方申出ざるに於ては殺除すことに取計ひ申べく候』

[蟲生(わ)きて無生物と思へざるに依り没收と言はずに殺除さいふ]



“So you quarrelled with George?” said one young woman.

“Yes,” answered the other, with much pathos.

“Is your engagement broken off?”

“Oh, no. I told him I never wanted to see his face again, and he said that he would leave me for ever. But we didn't go so far as to break off our engagement.”

『貴女は讓次さんと喧嘩をなすつたさうですね』と年若の女云へり。

先は『はい』と答へて心大に動ける様なり。

『婚約を破談になすつたのですか』

『いえ、どうしまして、私は二度と顔を合せないと云ひましたし向うではもう顔を見ないと云ひましたが、婚約を破談にする程迄には参りませんでした』

[情人間の諍(いさかひ)は愛の餘蘊なり。眞理はこの矛盾の言裡に存]



### Born to Dominate.

Mrs. Crowder has been president of your club a long time.”

“Yes; none of us could call her to order, so we decided we might as well let her regulate the rest of us.”

### 覇者の資あり

『久留米の奥様は永く貴女の倶楽部の會長をして居りますネ』

『さうです、皆ながあの方には持餘したので一層の事會長に祭り上げることに決めた譯なのです』

[call to order ...を靜肅にせしむる—might as well let...せしむるも亦可なりと—regulate 主宰する]



“Who was that ringing at the front door last night?”

“The policeman.”

“What did he want?”

“He wanted the baby to stop crying. It kept him awake.”

—Bay City Chat.

『昨夕表門のベルを鳴らして居たのは誰です』

『例の巡查です』

『何の用でした』

『眠られないから赤坊んを泣かすなッて小言を言つたのです』



“Now, Willie,” said the teacher to the second boy in the geography class, “can you tell me why it is that the sun never sets on the King's dominions?”

“Well, pa says there a in't no tellin' what them fellers would do after dark.”

地理の時間に先生第二番の男生に向ひ『サア、上田、何故英國の領分には太陽が没することが無いと云ふんだか知つて居ますか』

『はい、暗くなるとどんなことを爲るか知れないからだつて阿父が云ひました』

[there ain't (isn't) no telling 知れたものじゃない—them fellers (=fellows) 正しく言へば單に them とすべき所]



### Wants and Expectations.

“You want a place as office boy?”

“Yes, sir.”

“Where are you from?”

“Boston.”

“Ah! how much pay a week do you want?”

“I want a hundred dollars, sir.”

“A hundred dollars?”

“Yes, sir. That's what I want, but I expect to get about three dollars.”

—Detroit Free Press.

### 所望と見込

『お前は小僧にはいりたいと云ふのか』

『はい』

『お前何處から來た』

『ボストンから參りました』

『成程、一週間何程の望だ』

『百弗頂きたいのです』

『ナニ百弗?』

『さうです、それは私の望ですが三弗位しか貰へまいと思ひます』



E. J. Keegan

Waitress: Do 'urry up. There's the steak in a temper and devilled kidneys

'as gone away banging the door.

料理屋の女中 『急いで下さいナ、ステーキは悞(じ)れて居るしキズメは戸をピチャンと締めて歸つて仕舞つたんですヨ』

[ 'urry=hurry—steak=beefsteak—in a temper—怒つて—devilled kidneys 牛の腎臓 (kidney) を注文した嫌な奴、遅いのを怒つて歸つて仕舞つたから devilled と悪口を言ふ]

### The Beauties of Republican Life.

"A straw hat has another advantage over a gold crown studded with jewels."

"What's that?"

"You can fan yourself with it."

#### 共和生活の長所

『麥藁帽子には寶石入の金冠に比べて尙一つ佳い所があります』

『何ですか』

『團扇にすることが出来ます』

[理屈は何とでも付けられるもの]



### Discerning Woman.

He: "I point out your faults because I love you."

She: "Nonsense! If you really loved me you would think my faults were excellences."

#### 目の高い女

男 『私は貴女を愛すればこそ悪い所を指摘するのです』

女 『なんですネー、實際貴郎が私を可愛とお思召すなら私の悪い所も善く見えるでせうに』



### The Work Cure.

"The healthy brother supported the invalid brother for years and then the healthy brother died."

"What became of the poor invalid brother?"

"Oh, he had to get well and go to work."

### 労働療治

『達者な兄が病身の弟を永いこと世話をした揚句自分が死んでしまつた』

『病身の弟の方はどうしました』

『イヤ、據所なく達者になつて仕事に出掛るやうになりました』



### Too Great an Undertaking.

Johnny:—"Papa, if a man would'nt tell a lie, now, like George Washington did, would he be a great man like Washington was?"

Papa:—"I don't know, my son, I don't think any of them ever tried."

—Detroit Free Press.

#### 一大事業

次郎 『阿父、華盛頓のやうに嘘を吐(つ)かない人が今あつたら華盛頓の様に偉い人でせうか』

父 『どうだか知らないヨ、誰もやつて見たものは無からうから』

[like Washington did, etc. は文法上誤れり。did 及 was を除くか又は like を as に改むべきなり]



### Intellectual Ginger.

"Do you think a college professor ought to use slang?"

"Well, I'd like him to be lively enough to feel like it."

## 心の薬味

『大学の教授が下等な言葉を遣つても宜いでせうか』  
 『そうさネ、僕はそれ位の活氣があつて呉れれば宜いと思つて居るが』



## Sentiment in Circulation.

“Never propose to a girl by letter.

“Why not?”

“I did it once, and she stuck the letter in a book she was reading and lent it to my other girl.”

## 情の引廻し

『手紙で妻になつて呉れと言つて遣るものじゃない』

『どうして』

『僕は覺があるが、先の女が本を讀んで居たので艶文中に挿んだ儘本を僕のもう一人のおんな(情婦)に貸してしまつた』

[stuck は stick の過去にて「挿入せり」の義]



## An Educational Attempt.

“Josephine, what possesses you to read aloud from the cook book every evening?”

“Well, Julius, somebody told me that our new cook was perfectly awful about listening at the keyhole.”

## 教育的美舉

『讓子さん、貴女は毎晩料理法を大きな聲で讀んで氣でも違つたのですか』

『なにこゝなむですよ、順子さん、今度の料理番は立聞をする悪い癖があると人から聞きましたからです』

[possess 取付く—listen at the keyhole 戸の鍵の穴に耳を著けて聽く]



## What He Paid to Learn.

“I waited three solid hours for that palm reader to get around to me.”

“Well?”

“He told me I didn't get on in life because of my tendency to fool away time.”

## 見料

『手の筋を見て貰ひに行つて僕の順番になる迄まる(満)三時間も待つた』

『成程』

『それで、僕は時間を無駄にする癖があるから出世しないと抜かしやがつた』

[I didn't get on...は indirect narration ならば direct narration に變ずれば “You do not get on.....となる”]



## Was a Famous Pupil.

“Is there anything in which you excelled when you went to school?” asked Miss Cayenne.

“Yes,” answered Willie Washington. “I made more blunders than any other boy in the class.”

—Washington Star.



## 有名な生徒

唐子 『お前が学校に行く時分何か並勝れた所がありましたか』

牛太郎 『はい、同じ組の生徒の内僕が一番餘計間違をしました』

◆  
An Amicable Agreement.

"I told Pauline I couldn't afford to give her a present this Christmas."

"Was she vexed?"

"No; she thanked me for mentioning it, as she had been wanting to say the same thing to me."

## 折 合 良 し

『僕はこのクリスマスには何も遣ることが出来ないと廣子さんに咄しました』

『失望しやせむでしたか』

『いえ、先でも僕に同じことを言おうとして居たのでよく言つて呉れたつて禮を云つた』



## Useful to a Statesman.

"Then you are not ashamed of your humble origin?"

"Oh, no: it's part of my political capital."

## 政治家には都合の宜いこと

『では君が微賤に身を起したのは恥しくないと言ふのですネ』

『さうですとも、そりや僕が政治家として一端(いつばし)の資本なのです』



"I wonder why she ever became engaged to him. She can't intend to marry him."

"Oh, no; but he has such a lovely motor-car."

『あのかた(彼女)は何でマアあのひと結婚の約束をしたんでせう、あの人の所へ嫁に行く氣は無いに定(き)まつて居るのですのに』

『行く氣はないんですとも、ですが先の人が實に立派な自動車を持つて居るんですもの』

[この場合の no は邦語なれば「さうです」とすべき所]



### Generally Well Liked.

“Does your new office clock give satisfaction?”

“Yes; it keeps such unreliable time that the clerks come and go as they please.”

一般に受宜し

『此度店へ買った時計は良うムりますか』

『はい、一向當にならないので店の者が勝手に時に出勤したり歸つたり致します』



Teacher: “What word are you looking for, Brown?”

Thad Brown: “Why, teacher, you wanted to know what a woman would be called who performed a brave act. Now, a man who acts bravely is a hero, but I can't find the word for a brave woman.”

Teacher: “What is the word?”

Thad: “Shero; but it's not in this dictionary.”

—Harper's Round Table.

先生 『武藤、何と云ふ文字を探して居るのだ』

武藤 『デモ先生、貴方が勇ましい事をした女を何と云ふかと仰いました、勇ましい男ならヒーローですが烈婦といふ字は見當りません』

先生 『それは何といふ言葉だ』

武藤 『シーローですがこの字引にはありません』

### Hard to Forget.

Mrs. Snooks—Do you notice Mrs. Newrich always says “hello” instead of “how do you do” when one meets her?

Mrs. Brooks—Yes; she used to be a telephone girl and can't get over the habit.

—Detroit Free Press.

### 口癖

お園 『なせ成金さんの奥さんに逢うと「今日は」と言はないで「もしもし」と言ふんでせう』

お福 『あの方は元と電話交換局に出で居ましたので口癖になつて居るのです』

[can't get over the habit その癖が抜けぬ]



### The Bargain.

Housewife (to new domestic)—There is one thing I wish to say to you. The last girl had a habit of coming into the parlour and playing the piano occasionally. You never play the piano, do you?”

New Domestic—Yis, mum, I plays; but I'll hev to charge yez half a crown a week aixtry if I'm to furnish music for the family.

—Lonaon Tit-Bits.

### 取引

奥様新規の下女に向ひ 『お前に一寸言つて置きたいとがあるこの前の女は時々お客間へ来てピアノを奏(ひ)きましたがお前はピアノなんか奏(ひ)かないだらうネ』

新規の下女『奥さん、出来るですヨ、ですが音楽をやると一週間に二圓五十錢丈お給金を餘分に貰はなくちやありません』

[hev=have—yez=just—aixtry=extra—奥様は下女にしてはならないことを言聞かせたるなり]



### An Old Traveler.

Hotel Clerk—There is not a room left in the house, and we cannot put you up except in the landlord's room.

Guest—That'll do—but can you stow my luggage in a place where it will be safe?

### 旅なれた人

宿屋の手代『もうお座敷が皆な塞つて居りますので主人(あるじ)の室でなくては御宿が出来兼ねます』

客『それで宜しい……が荷物丈はごこか慥な所へ置いて貰いたいものだ』

[宿屋もこう不信用では困つたものだ]



### The Reason.

“I don't see why he still keeps growling.”

“My dear friend, it's from disappointment.”

“Dissappointment?”

“Yes; he can't find anything to growl about.”

—Atlanta Constitution.

### その譯

甲『なんであの男は未だ不平を言つて居るのだらう』

乙『君、失望したからだ』

甲『失望とは』

乙『何も不平を言ふことがないからサ』



### Her Supposition.

“My grandmother was the first white child ever born in this country.”

“Oh, how strange. I thought babies were always red at first.”

—Chicago Record-Herald.

### 思 違 ひ

甲『私の祖母さんは此國で生れた初めての白い兒でした』

乙『そりや妙だ、僕は赤ん坊は初めは皆な赤いものだと思つて居た』

[white と red の洒落にて、white は白哲人種の意あり。即ちこの場合は其意味に用ひたるを乙は曲解して興じたるなり。因に記す黒人坊は coloured race と謂ひ黄色人種は yellow race と謂ふ]



### His Summer Quest.

Nodd—Where did you spend your vacation?

Todd—Looking for a place where I could be comfortable.

—Brooklyn Life.

## 避暑地探し

野口 『君、休暇中何處(どこ)へ行つて居た』

戸口 『何處(どこ)か居心の宜い處を探して居る内に休暇がお仕舞になつちまつた』



## Wisdom of the Owl.

"Pa, why do folks call the owl the bird of wisdom?"

"Because he's got sense enough not to come out and fly around until all boys about your size are in bed."

—*Indianapolis Journal.*

## 梟の智慧

『おとうさん、なぜ人が梟のことを伶俐な鳥ツて言ふの』

『お前位な小供が寝てしまふまで外へ出て飛び廻らないといふ分別があるからサ』



## Benefits of the Season.

"Hot weather is a great help after all."

"What do you mean?"

"When it is hot we feel justified in putting off unpleasant work till it grows cooler."

## 季節の徳

『暑氣はつまり大層な助になるのですナ』

『どうしてッすか』

『暑いと涼しくなるまで嫌な仕事を延しても言譯が立つ様に思はれますから』



## Might Change his Mind.

She: This is so sudden! I must have at least a week to think it over.

He: All right. Perhaps I'd better think it over myself at the same time.

## 心變がするかも知れぬ

女 『餘り唐突(だしぬけ)ですコト、まあ一週間ばかり考へさせて下さいナ』

男 『宜しうムいますとも、私も其間よく勘考した方が宜いかも知れないのですから』

[結婚は人生重大の事に屬す。夢輕卒に付する勿れ。Marry in haste and repent at leisure. (慌て、結婚し緩くり後悔する)といふ諺あり]

**Prompt Retaliation.**

“You had a lot of visitors last week, didn't you?”

“Yes, but when they went home we sent our three daughters back with them.”

**現金**

『この前の週間には澤山お客様がおあんなさいましたネ』  
『はい、ですが歸りに娘を三人一所に附けて遣りました』

[prompt retaliation 即座の返報]

**Getting Even.**

“Miss Bunk avenged herself on me for neglecting her invitation.”

“How?”

“She told everybody that I was old enough to be a trifle forgetful.”

**意趣返し**

『作さんのお嬢さんは先達て私がお招待申さなかつたら意趣返しをしました』

『どうしてです』

『私が年の加減で少し物忘れをしますつて皆なに吹聴したのです』

[her invitation はこれ文にて見れば the invitation of her (her を招待すること) とも the invitation by her (her より招待せらるゝこと) とも解釋せらる]

**What She Does.**

First Lady Clerk: “There goes the meanest woman in town.”

Second Lady Clerk: “Who is she?”

First Lady Clerk: “I don't know, but she is always coming in here, and want something we haven't got.”

**その仕打**

婦人店員甲『アラあすこにこの土地で一等下等な奥さんが通る』

婦人店員乙『あの方は誰です』

婦人店員甲『誰だか知りませんがいつもこの店へ来て無いものばかり尋ねるんですもの』

**Utilization of the Sensational.**

“Arabella is dreadfully lazy.”

“How do you know.”

“She reads only novels that will make her hair curl.”

**煽情の利用**

『新子さんは大變な惰けものです』

『どうして知れますか』

『あの方は髪の中の縮れる様な小説ばかり読んで居ます』

[心を動かすこと激しければ毛髪縮れると言ひ傳ふるよりその種の小説を讀みて毛を捲かしめ curling-iron を用ふるの勞を省くとあり]



### What She Wanted to Know.

"My dear child, you really should not eat your pudding so quickly.

"Why not, mamma?"

"Because it is dangerous. I once knew a little boy about your age who was eating pudding so quickly that he died before he had finished it."

"And what did they do with the rest of his pudding, mamma?"

聞きたかつたこと

『嬢や、お前はそんなに急いでプリンを食べるものじゃないよ』

『なせいけないの、阿母』

『危ないからさ、お前位の小兒が除り急いでプリンを食べたので皆な食べない内に死んだことを阿母は知つて居ます』

『阿母、その残つたプリンはどうしました』



### And Then.

Papa: Yes, my dear, I insist on your learning to swim. The danger of losing one's life in the water is an appalling one.

Daughter: Oh, I'm not afraid. When I get married I shall expect my husband to rescue me.

Papa: But remember you are just as likely to get shipwrecked after you get to be a mother-in-law.

### その時は

父 『さうだ、お前是非泳ぎを習はにやいけない、水で死ぬのは實に恐ろしいものだ』

娘 『私は恐ろしかありません、お嫁に行けば勿論夫が助けて呉れます』

父 『でも姑になつてから難船するかも知れないじゃないか』

[get to be a mother-in-law 自分の娘を嫁にやりその夫より見れば自分は即ち養母といふ關係になるの意。mother-in-law は兎角邪魔にせらるゝものなり]



### Wouldn't Do.

School Manager (to master): We was thinkin' o' puttin' up a nice motto over your desk to encourage the children. What do you say? How would "Knowledge Is Wealth" do?

Schoolmaster: That would't do at all. The children know how small my salary is.

### いけない

學校理事 (校長に向ひ) 『私共は生徒を奨励する爲に貴方の教臺に良い題字を致したいと思つたのですが「智識は富なり」は如何でせう』

校長 『そりやまるでいけない、生徒は拙者の給料の安いのを知つて居るからナ』



**That's It.**

Freddie: What do you mean by the embarrassment of riches, dad?

His Pa: Well, my boy, I once heard of a woman who had fine set of dishes, and she was so afraid of the servants breaking them that she washed them herself.

それ それ

文雄 『とうさん、金持の迷惑は何のこと』

父 『さうさナ、或時結構な皿を一組持つて居る奥様があつてナ下女に破されるが心配だと云つて自分で洗つて居たと云ふ話がある』

**Taking His Chances.**

"Why do you go back to the tailor who cheated you?"

"Why, I don't think he'd have the nerve to cheat me again."

機 に 乗 す

『君はなせ前に欺された洋服屋へ又逃へたのだ』

『二度と僕を欺す勇気がなからうと思ふからサ』

**Intervals in an Exciting Life.**

"Ma, when I get big I'm goin' way off to be a pirate."

"Are you, Bobby?"

"Yes, but don't you be scared; I'll come home at night to sleep."

**忙 間**

『かあちゃん、坊は大きくなつたら海賊になつちまおう』

『文ヤ、マア』

『だけど坊は夜は寐に歸つて来るから心配しちやいけないヨ』

**Half the Work Done.**

Are you through your Christmas shopping, Mrs. Tibbs?"

"Yes, but I haven't begun changing things yet."

半分丈済んだ

『お千代さん、貴女はクリスマスの買物をして仕舞つテ』

『はい、ですが品物の取替は未だ始めません』

**An Opportunity Seized.**

"Somebody has invented a ring which will cure rheumatism."

"Well, Edmund, if I had another diamond ring I think it would make my rheumatism feel better."

これを好い潮に

『僕麻斯を治す指環を發明したものがあつた』

『そうですか、貴方、妾はもう一つダイヤの指環があれば妾の僕麻斯が楽になるでせうとこう思ふのですが』





Ethel—What a lovely gown Mabel has!

Clara—Yes! It's modeled after one I had made last year.

いそ子 『芽枝子さんの上着の好いコトネ』

きよ子 『さうネ、あれは私が去年拵へたのを形を取つたのヨ』

[Vanity!—gown 女の上着—model after.....の形を取る—had made 拵へさした (had の次に that なる relative pronoun 略しあり)]

### The Wisdom of Experience.

“My son, before you study history, you must understand the philosophy of it.”

“How is that attained?”

“By practice. You must learn to discriminate between lies of doubtful origin, and those which everybody has agreed to accept.”

—Life.

### 年の効

『悴や、歴史を習ふ前にその極意を呑み込まなくちやいけない』

『それはどうしたら解るのです』

『数を踏む内に解るようになる、なんでも出所の怪しい嘘とそれから人が一般に事実として居る嘘と見分が付くやうにならなくつちやいけんテ』



### Very Slow.

“Do you drink coffee?” asked the doctor of an aged patient.

“Yes,” was the reply. “Coffee,” continued the M. D., “is a slow poison.”

“Yes,” very slow,” replied the old man. “I have taken it daily for nearly 80 years.”

—Chicago Evening News.

### 中々廻りが遅い

『貴方はコーヒーを召上りますかネ』とお醫者様年寄の病人に尋ねる。



『はい頂きます』と答ふ。

醫學士尙語を繼ぎて『コーヒーは緩慢でわあるが段々と身體に障るものです』

老人曰く『さうです、随分緩慢ですな、私は彼是八十年も毎日用ひて居りまする』



### Men Met Here and There.

“What kind of a man is Doogles?”

“He's the the kind that will do you a small favour so he can come around next day and ask a big favour.”

### 善くある人

『藤堂は如何云ふ風の人物ですか』

『われは一寸した用をして呉れて翌日早速やつて来て面倒な事を頼むといふ風の男サ』



### The Weather Proved Derelict.

“How did your weather prediction turn out?”

“The prediction was all right,” answered the prophet a little sternly. “But somehow or other the weather went wrong again.”

—Washington Star.

### 天氣が間違つた

『貴方の天氣豫報は如何なりました』

『豫言は宜いんですが、如何しましたか天氣の方で復間違ひました』と豫言者少しく嚴めしき口調で答ふ。



### A Protective Measure.

“We artists, you know, always sign our pictures.”

“Oh, I see—so you won't be tempted to blame them on each other.”

### 豫防策

『貴女も御存じの通我々畫家は必ず畫に署名を致します』

『ハア成程、お互に悪口を言はない様にせう』



### A Reminder.

“This morning I reminded Jones that he owed me 65 cents.”

“Did it vex him?”

“Oh, no; it reminded him to remind me that I owed him \$2.”

### 蕪蛇

『今朝東條に六十五錢貸してあることを注意してやつた』

『彼奴(きやつ)まいつただらう』

『どうして、あいつ僕に二圓貸があることを思ひ出しやつた』



### A Confidential Matter.

“Did you ask your doctor's advice about sea-bathing, Clara?”

“No; I don't want him to discover that I've got money enough to get out of town.”

## 秘 密

『お清、お前は海水浴に行くことをお醫者さんに尋(き)ひて見たかい』

『いゝえ、保養に出掛る金が出来たことを感付かれるのが嫌ですもの』

[未済勘定の支拂を請求さるゝといふ弱身あれば]



## A Testimonial.

Little Boy (writing to his schoolmaster):—Everybody at home is delighted with the progress I have made at your school. Why, when I came to you I knew nothing, and now, even in this short time, I know ten times as much!

—Punch.

## 感 謝 状

小さな男の子が校長に宛てた手紙の文句に『小生が御校に入學以來學業進歩著しく一家擧りて喜び居り候。實に小生は御校入學前迄は何一つ知り居ることゝて無之候ひしに入校日猶淺きに係らず既に十倍も覚え申候』

[ $0 \times 10 = 0$ ]



## At the telephone.

“Hello, Central!”

“What number, please?”

“One thousand two hundred and sixty-four.”

“I don't catch that.”

“One thousand two hundred and sixty-four.”

“Seven hundred and sixty four?”

“No; twelve hundred and sixty-four—one thousand two hundred and sixty-four.”

“I can't give you two numbers at once. Which do you want first?”

“I was giving you the same number two different ways.”

“A little louder, please. I can't quite make you out.”

“I said I was giving you the same number two different ways.”

“Oh, yes. Well, what number do you want?”

“Twelve hundred and sixty-four.”

“Suppose you give me each figure separately, like one, two, three, for instance.”

“All right. One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve. Got that?”

“Yes.”

“One, two, three, four, five, six. Got that?”

“Yes.”

“One, two, six, four. Got that?”

“Yes.”

“You want twelve, six, four, do you?”

“Yes, twelve hundred sixty-four. Do you understand now?”

“Yes, I understand. Twelve-sixty-four is busy now. Ring off, please.”

—Harper's Bazar.

## 電話口の掛合

『モシモシ、交換局さん』  
 『何番?』  
 『千二百六十四番』  
 『何ですつて?』  
 『千二百六十四番』  
 『どうぞもう一度言つて下さい』  
 『千二百六十四番』  
 『七百六十四番ですか』  
 『いえ、千二百六十四番……千二百六十四番です』  
 『一度に二所へは繋がれません、ゴツちを先にするのです』  
 『同じ番號を別に言つたのです』  
 『もう少し大きな聲で言つて下さい、能く聞き取れませんから』  
 『同じ番號を別に言つたといふのです』  
 『ア、そうですか、何番ですか』  
 『千二百六十四番』  
 『数字を一二三といふやうに一つ一つ別に言つて御覽なさい』  
 『宜しうムります、一二三四五六七八九十十一十二、分りましたか』  
 『はい』  
 『一二六四、分りましたか』  
 『はい、千二(ふた)百六十四番へ掛けるのですか』  
 『さうです、千二百六十四番です、宜しうムりますか』  
 『はい、分りました、千二(ふた)百六十四番はお話中です、切つて下さい』

[catch 聴取る—can't quite make you out 貴方の言ふことがよく解らない—suppose……したら如何です(勤める語)—got that! 聴取れましたか]



## Their First Quarrel.

Mr. Youngwed—I wish I could get some bread like mother used to bake for me.

Mrs. Youngwed—I wish I could get some clothes like father used to buy for me.

## 初めての夫婦喧嘩

新居氏 『お袋が焼いて呉れたやうな麵麩が喰べたいものだ』

新居夫人 『阿父がよく買つて下さつたやうな着物が欲しい』

**Hard to Please.**

Mr. A. (who has been inveigled into going shopping with his wife): "This stuff will make you a nice dress."

Mrs. A.: "Oh, nobody is wearing that now."

Mr. A.: "Then how will this suit?"

Mrs. A.: "That won't do either. Everybody's got something like it. It's too common."

**喧屋 (やかましや)**

安住 (妻にせがまれて買物に出掛け)『この品はお前の着物に宜からう』

妻 『もうそんなのは誰も着やしません』

安住 『じやこりやどうだ』

妻 『それもいけません、皆ながそういふ様なのを着ております、餘り類が多くつて不可(いけ)ません』



"Anything fresh this morning?" asked the eternal gossip.

"Only that paint you are leaning against," replied the bored man, with a yawn.

噂好の男 『何か新しいことはありませんか』

この男に飽(あ)きた人欠伸(あくび)をしながら 『君が倚掛つて居るそのペンキだけだ』

[ペンキの塗たての注意に Fresh Paint! と能く記しあり]



Housekeeper: "Look here, I ordered a dozen eggs this morning, and you only sent me ten."

Dealer: "Well," ma'am, two of 'em were bad, and I didn't think you'd want 'em."

細君 『コレ、今朝十二卵を持つて来いと云つたのに十しかないじゃないか』

商人 『奥さん、二つ悪かつたから、悪いのは不用(いらぬ)でせうと思つて持つて来ませんでした』

[水を配つて乳を混ぜるのを忘れてましたと云つて除けた牛乳配達のア流]

**A Generous Boy.**

Proud Mamma:—"Wasn't Georgie a noble little gentleman to insist upon Nellie's helping herself to a peach before he took one himself?"

Uncle Henry:—"Oh, yes, very noble. Georgie, what made you let Nellie help herself first?"

Georgie:—"Because there wa'nt but two peaches, a great big one and a little bit of a one. I knew Nellie would be too polite to take the big one."

—Boston Transcript.

**大風な小供**

自慢な母 『自分が先に桃を取らないでなんでも兼に先に取らせるつて言ひ張るなんて次郎は感心じやありませんか』

伯父の兵助 『そうだ、感心なものだ、次郎や、何故お前は兼に先に取らせたのだ』

次郎 『桃は大きいのと小ぢやいのと二つしかなくつたんです、で僕は兼が遠慮して大きいのを取らないのを知つて居たんです』

[a little bit of a one 桃の小ぢやいの (a stingy fellow of a Tanaka 田中の吝ん坊・と同語形)]

Bag of Gold (soliloquizing):—These joke writers think it very funny to make inanimate objects speak; but it is simply ridiculous. Of course, it is different with me, for money talks.

財布の獨言

『この滑稽記者は命のない物に口を利かしてそれで面白いことだと思つて居るが馬鹿氣な事だ。勿論、僕は例外だ、金が物を言ふといふから』



Unique.

“There is one point to which I wish to call your attention,” said the owner of a fine old colonial place to a prospective purchaser.

“What is that?”

“This estate is, I believe, absolutely unique in this particular, among estates with buildings as old as this one.”

“And what is this unique feature?”

“It was never occupied by Washington as headquarters.”

—Detroit Free Press.

類なし

米國殖民時代の立派な屋敷の持主その望み手に向ひ『貴方に一つ申上げて置きたい事があります』

『何ですか』

『此の屋敷はこれ位古い家には全く類が無い事が一つあるのです』

『その無類といふ所は何なのです』

『華盛頓が本陣となさなかつたのです』

〔蓋古き屋敷はその持主これを高貴せんとて華盛頓宿泊せるこさあり等稱して景氣を付るよりこの奸策に一矢を放ちたるもの〕



Mother: “Tommy, I'm sorry that you and your little sister quarrelled about that orange, and that James had to interfere. Whose part did he take?”

Tommy: “Whose part? He took the whole orange.”

母 『友太郎や、お前はあの蜜柑の事であのこ(妹)と喧嘩をして順三が仲裁をしたそうだがどつちの肩を持つたかえ』

友太郎 『どつちの肩テ、アノ自分で蜜柑を皆な喰べてしまつたの』

〔Part (一部分) と whole (全部) とを對照したる洒落〕



Teacher: “Anything that is transparent may be easily seen through. Now, Emma, you may name something that is transparent.”

Emma: “Any kind of key-hole.”



教師 『何でも透明のものなら見通しが出来るのです、春枝さん、透明のものを言つて御覽なさい』

春枝 『一切の鍵の穴』

〔日本の所謂「垣間見」は英語の to see through the key-hole にて西洋の室は密鎖しあれば窓を除きては鍵の穴の外内を窺ふに由なし〕





### When the Worm Turns.

Do you know how wrong it is to catch fish on a Sunday?  
Oo's catchin' fish? I'm feedin' 'em.

### 一寸の虫にも

『日曜に魚(さかな)を取つては善くないだらう』

『魚なんか取つちや居ないヤ、魚に餌をやつて居るんだい』

[釣れないので少し自暴(やけ)気味なり—turn 反抗する (The worm will turn. 即ち「一寸の虫にも五分の魂」といふ諺あり)—oo's—who is]



Miss Howler (who sings): "That gentleman you just introduced me to said he would give anything if he had my voice. By the way what business does he follow?"

Friend: "He's an auctioneer."

遠吠嬢(唱歌が出来る)『今貴方が御紹介下さつた方は私の聲を貰ひさえすれば金は惜まないと仰しやいましたが一體あの方の御商買は何ですか』

友人『あの方は競賣人(せりや)です』



Hodd: "Do you suppose I'll ever make a good golf-player?"

Todd (pityingly): "Never, old man. You think too much of your family and your business."

甲『僕は打球が上手になるでせうか』

乙(氣の毒そうに)『君は駄目です、餘り家のことや商業の事に氣を呉れ過るから』

[遊びごとに凝ると兎角本業が疎かになり易いもの]

"It is a sad fact," said the Cornfed Philosopher, "that a man will be remembered longer by his creditors than his friends when he goes away."

—*Indianapolis Press.*

#### 引割哲學者の述懐

『人死して永くこれを記憶するものは友人に非ずして債權者なりとは痛しき事共なり』



#### Game Along the Road.

"Did you have fun hunting?"

"Yes; before we got out of town Hittem shot a plate-glass window."

#### 行き掛の駄賃

『どうです、獵は面白うムりましたか』

『はい、町を外れない内に秀の奴が玻璃窓を撃ちやんたんです』



Lady:—"I always think it must be delightful to travel about and play at concerts as you do."

Violinist:—"Yes, madam; only there are two dark sides to the business. We travel in order to play at concerts, and we have to play at concerts to enable us to travel."

奥様『貴方の様に旅をして所々で合樂をしたら嘸面白いこととせうといつもさう思つて居るのです』

ヴァイオリン師 『はい、ですが面白くない事が二つあります、それは外でもありませんが合奏をやる爲に旅をしますこと、旅をする爲に合奏をすることです』

[稼ぐ爲に旅に出、旅から旅へ行く爲に稼ぐ]



#### Overcoming a Difficulty.

"Your family is late getting off for your summer trip."

"Yes; there are so many of us to make up our minds where to go that we never get started until fall."

#### 丸く収りが付いた

『貴方のお家では避暑にお出懸になるのが遅いじやありませんか』

『はい、行先の選定が區々(まちまち)なのでとうとう秋まで行かずにしまいました』



#### Not an Isolated Case.

"Edward Everett Hale keeps fifteen cats."

"Well, we keep about that many, too; but they belong to our neighbours."

#### よくあること

『文人のエドワード、エグレット、ヘール氏は猫を十五匹飼つて居る』

『成程、僕等の家にもそれ位居るが、皆な近所の猫だ』



The day after the wedding.

"I suppose, Henry," said the old gentleman to the new son-in-law, "that you are aware the cheque for £1,000 I put among your wedding presents was merely for effect?"

"Oh, yes, sir," responded the cheerful Henry, "and the effect was excellent. The bank cashed it this morning without a word."

時は婚禮の翌日

老紳士新婿に向ひ 『兵次や、お前は已れが一萬圓の切手をお祝に遣つて置いたがあれはほんの體裁なのを知つて居るだおうナ』

兵次嬉し氣に 『はい、存じて居ります、仲々旨く行きました、銀行では今朝黙つて金を渡して呉れました』

[for effect は「外見」(みゆ)の意、次の effect は「結果」の義]



"What, you're going to place a price of \$5,000 on your picture at the exhibition!"

"Yes; I've already sold the picture for \$250. It won't do any harm to ask now such an imposing price."

—From *Fliegende Blätter*.

『なんだつて、君は展覽會に出した畫に五千圓の直を附けるつテ』

『さうさ、ありやもう二百五十圓に賣つちまつたんだから思ひ切つた直を附けて置いたつて差支はないのだ』



"I'm sorry I iver married ye!"

"So am I! We've been married ten years, and this is the first question we iver agreed on."

『貴方と一同にならなければ宜かつた』

『俺(おれ)もダ、お前と一所になつてからもう十年になるが考が出合つたのは是が始めてだ』



"And now that we are united, sweetheart, I wish to ask you something. Are you superstitious?"

"Of course not, dear Theodore!"

"It's all right, then; I only wanted to tell that I have debts amounting to \$13,000."

—From *Fliegende Blätter*.

『もう婚禮も済んだのだからお前に一つ尋ねたいことがある、お前はお幣擔かえ』

『いゝえ、元よりそんなことはありません』

『それじやいゝが、己れは一萬三千圓の借財があるのだ』

[西人が十三の数を忌むこと實に甚しきものあり。鐵道馬車等にて十三人乗合したりとて顔色を變へるものさへあり。又 fourteen と稱して十三人の人が寄りし時需に應じてその席に列ることを業とするものありとぞ。蓋し十三人居合せばその内一人は死すといふ言傳より起るものなり。アテイソンの著作より所謂 "thirteen" story を一つ抜き出して讀者に示さん。"I remember I was once in a mixed assembly, that was full of noise and mirth, when on a sudden an old woman unluckily observed there were thirteen of us in company. This remark struck a panic terror into several who were present, insomuch that one or two of the ladies were going to leave the room; but a friend of mine taking notice that one of our female companions was big with child, affirmed, there were fourteen in the room and that, instead of portending one of the company should die, it plainly foretold one of them should be born. Had not my friend found this expedient to break the omen, I question not but half the women in the company should have fallen sick that very night."]

◆

Creditor: Now I have climbed up these four long flights again for the tenth time, and again you put me off.

Debtor: So that you won't go away angry, I'll let you see the beautiful view I have from here. Grand, isn't it?

—From *Lustige Blätter*.

貸主 『この四組の長い階段を上つて茲所に来るのがこれで十度目だのにまた待つて呉れか』

借主 『機嫌直にこゝから好い景色を一つお目に懸けませう、どうです、素晴らしいでせう』

[西洋では地位と住居とは反比例を爲し地位低ければ住居は高く位置高くなれば住居は低くなる]

Bank President: I suppose I had better notify the directors that you have appropriated \$100,000.

Cashier: Yes; and while you are about it, ask them where is a good place to invest in.

—*Harper's Bazar*.

銀行の頭取 『君が十萬弗の使込をしたのを理事に云つた方が宜からうと思ふ』

現金掛員 『はい、で序にどこか資本を下すに良い所を聞いて下さいませんか』

[毒を喰うなら皿まで]

◆

### Double Cross-Examination.

"Why did you leave your last place?" asked the woman who was engaging a servant.

"Why did your last girl leave you?" was the prompt retort."

—*Chicago Post*.

### 二重の反問

奥様初見參(めみえ)の下女に向ひ 『お前は何で前の主人の所を暇を取つただえ』

下女聲に應じて 『奥様、何で前の女が暇を取つたんです』

♥

### The Final Test.

She: They held a mirror over her face to see if she was alive. I don't understand that.

He: Why, you see, if she was alive she'd open her eyes and look in it.

—*Detroit Journal*.

## 一番慥な験し

女『何であの婦人の顔の上に鏡を向けて死んだか生きて居るか験したのですか私には解りません』

男『解つてるでせう、若し生きて居れば目を開いて見ずには居られないでせうから』

[さもありません。鏡は女の魂とやら。女が身の振に心を併(やつ)す男子の豫想以外にあり]



## Ancient Science.

An Egyptologist and an Assyriologist were disputing about the relative advancement of the two ancient peoples whom they were studying.

"Why, sir," said the Egyptologist, "do you know that there have been found in Egypt remains of wires which prove that they understood electricity?"

"Humph!" observed the Assyriologist, "we don't find any wires in Assyria, and that shows that they understood wireless telegraphy."

—Harper's Weekly.

## 古物學

ある埃乃學者とアッシリア學者とがその各専門に研究して居る國民の開化の度合に就き議論しつゝありしが、やがて埃乃學者の曰く『デモ、埃乃で電線が発見されたのです、これで古代の埃乃人は電氣といふものを使用して居つたといふ證據になるではありませんか』

アッシリア學者曰く『フ、ン、アッシリアには電線といふものはなかつたのであるからこれで無線電信が用ひられて居たといふことが解る』



## A Plain Case of Collusion.

Closefist—Did the druggist tell you what to do for your sore throat?

Mrs. Closefist—No. He said I ought to see a doctor.

Closefist—Oh, of course! That's the way they work in with those doctors.

—Brooklyn Life.

## 慥にぐるだ

握手『藥屋でお前の喉の痛はどうしたら宜いか解つたか』  
握手の妻君『いゝえ、お醫者さんに掛つたが直いところ申しました』

握手『さうだらうテ、彼奴(あいつ)等醫者とぐるになつて居やがるのだ』



## Maybe Not.

"Your honour," said the attorney, "this man's insanity takes the form of a belief that every one wants to rob him. He won't allow even me, his counsel, to approach him."

"Maybe he's not crazy, after all," murmured the Court, in a judicial whisper.

—London Tit-Bits.

## さうでないかも知れぬ

辯護士『裁判官、被告は人を見たら誰彼の差別なく泥棒と思ふ狂氣の状態に陥つて居るのです、被告の辯護士たる拙者さえ近寄せないといふ始末なのであります』

一裁判官そツと同僚に私語(さゝや)く言葉に『矢ッ張氣違  
じやないのだらう』

[take the form of...といふ形を取る。即種類に屬する—a judicial whisper  
裁判官同志の私語]



### Hot Stuff, This.

“I feel quite lost to-night. Forgot to bring my new glasses. Who is that overdressed woman by the piano?”

“Eh? That's my wife.”

“Beg pardon. And who is the scrawny girl in blue standing by her?”

“That's my daughter.”

“By Jove, how stupid! And tell me, please, who is that gawky-looking fellow with the big ears who is standing just opposite to us?”

“That's your own reflection in the mirror, you idiot.”

—London Tit-Bits.

### これは参つた

甲 『今夜は實に弱つた、新規に買った眼鏡を持つて來るのを忘れて來て、あのピアノの側に居るいやにゴテゴテした服装(なり)の女は誰です』

乙 『エー? 僕の妻です』

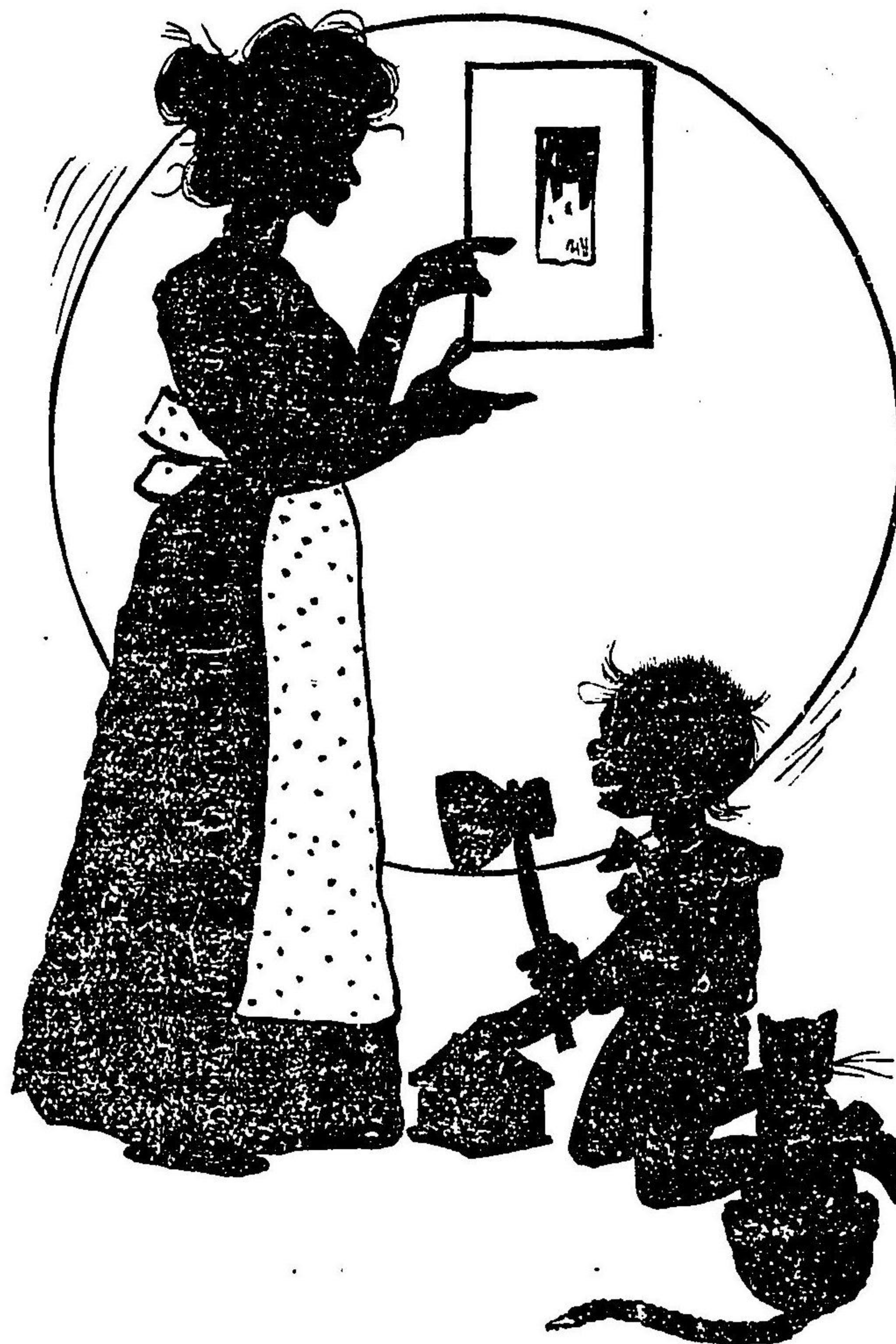
甲 『これは眞平、でその傍に空色の着物を着て立つて居る骨張つた娘は誰です』

乙 『僕の娘です』

甲 『これは飛だ無調法、それではあの眞向に居る耳の大きな間脱面をして居るのはありや誰です』

乙 『ありや君が向の鏡に映つて居るのサ、君も餘ッ程頓馬だナー』

[hot stuff 辛ひ。びりゝさする物—scrawny 瘦せて居る—by Jove 驚か  
示す swearing—gawky-looking 與太郎流の顔をして居る]



### A Run on the Bank.

Mother—Freddie, what on earth are you doing with your bank?

Freddie—I am just bustin' it open, mama, to see how much papa left in it.

## 取 付 け

母『悪太郎や、一體お前は貯金箱を持つて何をして居るの』  
悪太郎『阿父がいくら入れて置いたか毀して開けて見るん  
ダイ』



## The Doctor's Advice.

“Say, doc, do you think I ought to give up smoking?”

“Well, yes, I think it would be a good thing for you to do that, at least until you feel able to pay me for pulling your little girl through the scarlet fever two years ago.”

—Chicago Record-Herald.

## 醫 者 の 忠 告

『先生、葺は廢(や)めたものでせうか』  
『さうですネ、さうなさつた方が宜いでせう、せめて二年前  
にお嬢さんが劇(ひど)い猩紅熱に罹つたときに療治をした勘  
定が拂はれるやうになる迄も』

[doc は doctor の colloquial abbreviation なり。餘り上の言葉にあらず  
—feel able to 出来ると思ふ—pull through は to get through, but with difficulty  
即ちこの場合には「……をやうやうに醫す」]



## Crowded Out.

“Have you called on Penelope since she got back?”

“Yes, but I'll have to go again.”

“Why?”

“She got started first in telling her summer experiences and I didn't get a word in edgewise about what I'd been doing all summer.”

## 話を聞かされた

『伴さんが歸つてからお訪になりましたか』

『はい、訪ねましたが訪ね直しをしなければならいので  
す』

『どうして?』

『避暑の話を始めて自分ばかり話して私の避暑の話は一言  
も言はせないのですもの』

[crowded out は「多くつて這入らぬ」意にて例へば新聞の記事輻輳してある記  
の掲載を次號に譲る如き場合を指す—got started first 先方が先に  
始めた—get a word in edgewise 楔のやうに間に挿みて話す]



Edith—Have just had my photograph taken. What do you think of it?

Bertha—Why, it's perfectly splendid. It's a beautiful picture! Nobody would ever think it was taken for you.

榮子 『私寫眞を撮つたのですがお覽下さい』

博子 『これはお美事ですコト、大層好く撮れて居ります、  
誰が見ましてもあなた(貴女)のお寫眞とは見えません』



## Correctly Diagnosed.

She—To think that he should treat me so! And he told me he loved me with his whole heart.

He—That was all right; but you see since that he has been suffering from heart failure.

—Boston Transcript.

## 尤な判断

女 『あんな仕打を爲るつて實にあの人も酷いじやありませんか、心を盡して愛して居るなんて言ひながら』

男 『何も不思議な事はないのです、一體あの男は其後心臓病に罹つて居るのでから』

[correctly diagnosed 診断を誤らぬ—heart failure 心臓の病氣]



“And before I accepted him,” said Miss Passay, “I asked him if he would love me when I was old.”

“The idea!” exclaimed Miss Bright. “Why, if he proposed to you he had already proved that, hadn't he?”

—Philadelphia Record.

末子 『であの方と一所になることを承知する前に年が寄つても見棄ては下さらないでせうと慥めたのです』

春子 『マアよくもそんなことが出来ましたネ、だつて貴女先で貴女と一所になりたいと言ひ出したのですからそれでもう解つて居るじやありませんか』

[the idea! 「何ぞその考の當を得ざる」などいふ意—末子の既に女盛を過ぎ居ることを諷したる毒舌]



## A Matter of Contrast.

“Give an example of how heat expands and cold contracts.”

“In the summer the days are long; in winter they are short.”

## 一ツの對照

『物は熱に逢へば膨張し冷氣に逢へば收縮するといふ例を舉げて御覽なさい』

『夏は日が長く冬は日が短かうムります』



## His Reason for Telling.

Teacher—“You cannot tell me the year when the battle of Waterloo was fought? Why, you must have heard me tell the class yesterday.”

Pupil—“Yes, but mother told me I musn't repeat everything I heard.”

—Boston Transcript.

## 言はぬ譯

先生 『ウオタールーの戦争は何年にあつたか答が出来ないのですか、私が昨日皆なに話したじやありませんか』

生徒 『先生、そうですけれど阿母が何でも聞いたことを人に言つてはいけないと言ひましたから』

[repeat は「昔口をする」意]



## Two of a Kind.

Mrs. Ptompkins—No, I can give you nothing to eat; this isn't my house—I just board here. Why should a healthy man like you beg for food? You're fully able to work.

Ambling Alfred—Why should a healthy woman like you live in a boarding-house? You're fully able to keep house.

—Cleveland Leader.

## 同 類

遠金の妻 「いえ、何も喰るものは上げられません、これは私の宅じやない下宿をして居るのです、お前のやうな丈夫なものが何で乞食をするのだ、お前は結構働けるのに違ない」  
立ん坊 「奥さんのやうに丈夫な方がどうして下宿になんか居るのです、結構家を持つて遣つて行けるじやありませんか」

[a kind = the same kind—to keep house 一家を成す]

## Reaction.

“The typewriter girl is unusually disagreeable this morning.”

“Yes; probably it is because she sat up late last night making herself unusually agreeable.”

## 反 動

「タイプライターの女はいつもになく今朝は機嫌が悪いじやないか」

「さうサ、大方昨夜遅くまでいつもになく面白く遊だからだらう」

[sat up late 遅く迄起きて居つた]

## Demoralizing.

“I always run from a braggart.”

“Why?”

“If I talk to one a few minutes I get to telling lies myself.”

## 墮落の虞あり

「僕は法螺吹に出會つていつも逃出して仕舞ふ」

「なぜ？」

「三分も話して居る内に僕の方も法螺を吹くやうになるから」

## His Tireless Labours.

“What an active fellow Tugby is!”

“Yes, he's never happy unless he is doing something or somebody.”

## そ の 精 力

「田口といふ男は實にまめ(活動)な人だ」

「さうだ、あの男は何かしら爲て居るか誰かしら欺して居なければ氣が済まないのだ」

[tireless labours 撓まぬ骨折—do は「爲す」といふ意と「欺す」といふ兩義あり]

Merchant—I want a boy who doesn't smoke, chew, gamble, swear, read dime novels—

Mickey McSwat—Aw, say, youse don't want er boy. Youse wants a gal.

—Boston Herald.

商人 「葷も喫(の)まず、ゴムも噛まず、勝負事もせず、言葉汚(ぎ)たなくなく、講釋本も讀まないやうなもの(男子)を雇ひたいのだ」

候補者増田三木三 「旦那、そんじや男の子じやなくつて女の子を雇うだべ」

[swear 氣の激したるとき By God, By Jove とか、徒に神の名を呼ぶこと—dime novels 十銭小説(極俗受のする小説)—youse = you—er = a—gal = girl]



"Hello, Jim! What's the trouble?"

"Well, to put it mildly, I've been speculating in stocks."

"Were you a 'bull' or a 'bear'?"

"Neither. I was an ass."

『オイ神保、どうした、弱つて居るじやないか』

『ナニ、體裁良く言へば株に手を出したのサ』

『君は{牛}だつたか{熊}だつたか』

『どつちでもない、{驢馬}の方だ』

[to put it mildly 「株をやつて損をした」と言はざるが故に「體裁よく言へば」なり。mildly は「程に」の義]



### Her Fate.

"Then you regret being an old maid."

"Yes, I do. I might as well have been down-trodden by a husband and six children of my own as be at the beck and call of the husbands and children of all my sisters and intimate friends."

### 身の上

『それじやなんですか貴女はお嫁に行かずに仕舞つたのを後悔なさるのですか』

『はいさうです、姉妹(きやうだい)やら親しくして居る友達やらの夫や小供に好いやうに使はれる位なら一人の夫と六人の小供を持つて苦んだ方が増したごころ思ひますワ』

[old maid は所謂「萬年新造」にて年老ゆる迄獨身の女—might as well... as...する位なら...しても宜い(上記の譯は原文よりも少し意味強し)—to be at the beck and call 人の自由にされる]



## A Tiresome Pair.

"They are terrible bores, those Gaddsbys."

"Yes, they are. Mr. Gaddsbys is always talking shop and Mrs. Gaddsbys can talk nothing but shopping."

—The Cleveland Leader.

どつちも鼻摘

『鏡の夫婦は實に嫌な人達だ』

『ほんとにさうだ、亭主の方は自分の商買の話ばかりするしかみさん(妻)の方は買物のことで話を持切つて居るんだら堪らない』

[bore 人から飽られる人(長尻とか話がつまらぬとかで)—talk shop 場合考へずに自分の職業の事を話すこと (これは交際の禁物としてある)—shopping 買物をする爲に店を漁ること]

## Here's a Sure Sign.

"I must be getting old."

"What makes you think so?"

"Younger men have begun complimenting me on being spry."

慥な徴候

『僕も年を取つた』

『何で?』

『少しはずむと若い者が御盛ですネつて世辭を言ふやうになつたから』

[on being spry 元氣であると言つて]

## A New Theory.

He (a bachelor)—No, I'm not an advocate of marriage. You know, the Scriptures tell us that there will be no marrying or giving in marriage in heaven.

She—Of course not; the bachelors will all be in the other place, no doubt.

—Chicago Record.

新 説

未婚の男 『いや、私は結婚に賛成しない、貴女御存の通り聖書にも天國には女を娶り女を嫁することなしと書いてあるでせう』

女 『勿論無いでせう、獨身ものは屹度皆な地獄の方に墮ちますから』

[advocate 賛成者—the Scriptures 聖書]



## The Man Behind the Ledger.

"I will cause the name of France to be remembered with terror throughout foreign lands!" cried the excited Parisian.

"What will you do—join the army?"

"No."

"Write articles for the papers?"

"No. I will open a hotel during the Exposition, and make out the bills myself."

—Washington Star.



## 帳簿背後の人

巴理兒躍起となりて『僕は世界列國から佛蘭西を怖(こわ)がらしてやらう』

『一體どうすると言ふのです、軍人にでもなるのですか』

『いえ』

『新聞の寄稿家にでもなるのですか』

『イ、ヤ、博覽會の開會中ホテルをやつて僕が自分で勘定書を拵へやうといふ思考なのだ』

[the man behind the gun. といふ成句あり。その意味は戦争は武器の精良だけではいかんその背後の人が儘でなくてはといふのでこの見出しはこれを換(もち)つたのだ]



## An Artist With Sense.

Friend—"What on earth are you doing to that picture?" Artist—"I am rubbing a piece of raw meat over this rabbit in the foreground. Mrs. De Shoddie will be here this afternoon, and when she sees her dog smell of that rabbit she'll buy it."

—New York Weekly.

## 智慧のある畫家

友人 『君一體その畫をどうして居るのだ』

畫家 『この前の方にか(畫)いてある兎に肉を摩り付けて居るのサ、鹽田の奥さんがこの午後に来るから作れて来た狗が兎を臭ぐのを見たらこの畫を買うだらうと思ふ』

[foreground 畫の前景。背景は background なり]



Mr. Binks—Do you think absence makes the heart grow fonder?

Mrs. Binks—I don't know. Go away for a long time and I'll write and inform you.

野 『苦なくなると懐(なつ)かしくなるだらうか』

妻 『どうですかネ、暫くごつか行つて御覽なさい、さうすれば手紙で申上りますから』

## The Odour of Trade.

"Gracious!" exclaimed the visitor, "what's that odour?"

"That," said the native, "is the trade wind."

"The trade wind?"

"Yes, that breeze comes from the western end of the town where the glue factory and all the other manufacturing plants are."

—Philadelphia Press.

## 商 賣 の 臭

旅の人 『ヤ何のにはひ(臭)だらう』

土地の人 『貿易風の臭です』

『貿易風とは?』

『町の西外(はずれ)の膠製造所やら其他色々な製造場のあ  
る所を通つて来る風です』

[gracious! 驚の音、投詞—plant 建物(製造所等の)]



## Reward of Courtesy.

"How do you get so many subscribers?" asked the visitor to the office of the great magazine.

"Just between you and me I'll tell you the secret. All the manuscripts sent in I keep. I answer the contributors and tell them the stuff will be used as soon as available. That makes them subscribers for life."

—Indianapolis Star.

## 丁寧のお蔭

盛大な雑誌社を訪問したる人『どういふ風にして購讀者を殖すのですか』

社員『これは秘密ですが、投稿は一切取つて置いて投稿者には其内に掲載すると返事をしてやるのです、すると終身購讀者が出来るのです』

[between you and me=between ourselves 他言は無用ですが—sent in 送つて来た—stuff 原稿—as soon as available 可成早く]



## No Harm Done.

"Oh, I've forgotten the bait!" exclaimed the first fisherman.

"What!" yelled the other. "Why, you puddin'-headed, blank idiot, how in thunder did you——"

"What's the matter with you?" retorted the first. "You had as much right to remember the can as I had. When I put the worms in it——"

"Oh, the can," interrupted the other, with a look of relief. "I thought you meant the bottle."

—Philadelphia Press.

## 一向差支なし

甲の漁客 『イヤ、へまなことをやつた、餌を忘れて来た』

乙の漁客 『何だト、馬鹿な薄鈍じやないか、一體どうして……』

甲の漁客 『君どうしたつてんだ、君だつて気が付きさうなものじやないか、俺(おれ)が餌を入れた時……』

乙の漁客(安心の體にて)『何だ、鑊の事か、僕は徳利の方だと思つた』

[bait は「餌」の外「辨當」の意あり。この所にて乙は左利なれば酒の事と早合點して騒立てるなり—pudding-headed=stupid (colloq.)—blank idiot 大馬鹿—in thunder 激したるとき發する助語にて「一體」の義—retort 詰問する]



### reasonable Economy.

Country Editor—I was surprised you did not put a notice of your brother's death in our paper, Thomas.

“Well, zur, I 'ears you charges a shillin' a inch in t' Chronicle, zur; so as John was 6 feet, us couldn't put un in.”

—*The Bystander.*

### 尤な儉約

田舎の新聞記者『田村さん、なせ貴方は御舎弟のおなくなりなすつたのを新聞に廣告しなかつたのです』

田村『それがでサ、旦那、一寸で五十錢ちうだにおら(俺)がの太吾作の奴は六尺もあるだものどうして出せべい』

[zur=sir—'ears=hear—t'=the—un=one]



### Two Opinions.

“I think the money in the world should be more evenly divided,” said the long-haired man.

“Well, I think it would be better to more evenly distribute the hair,” said the bald-headed one.

—*Yonkers Statesman.*

### 思ひ思ひ

長髪の人『世の中の金をもう少し平等に割振つたら宜からうに』

禿頭の人『さうですネ、私は又髪(かみのけ)をもつと平に割振つた方が宜からうと考へます』



### Hard Work.

“Young Kallow's time seems to be fully occupied just now.”

“How's that? He just left college, and he certainly hasn't gone to work yet.”

“No; but he's raising a mustache.”

—*Philadelphia Ledger.*

### 骨折

『輕井の奴中々忙しいやうだ』

『何で? 學校を出た許で未だ仕事に有付かないじやないか』

『さうサ、だが髭を物にしようとして骨を折つて居る』



### Acute Symptoms.

“Are you sure you love that girl?”

“Well, I can't work in the morning until I get a letter from her, and after I get it I can't work.”

## 立派な徴候

『君儘にあの女に惚れて居るんか』  
 『何しろあれの所から手紙が来ないと朝仕事に手が付かないし手紙を受取るが最後もう仕事が出来なくなるんだ』  
 [acute 急性の]

## A Decided Difference.

Little Sister—"What's the difference 'tween 'lectricity and lightnin'?"  
 Little Brother—"You don't have to pay nothin' fur lightnin'."

—London Tit-Bits.

## 明な區別

妹 『電氣と電とどう違うの』  
 兄 『電の方はお金を出さなくつても宜いのサ』  
 [decided 判然たる—'tween は between, 'lectricity は electricity, n' は ng の訛—nothing は anything の誤]

## An Ideal Definition.

"How would you define an ideal wife, Mrs. Wellwedde?"  
 "I should say an ideal wife is one who thinks she has an ideal husband."

## 理想的定義

『吉田の奥様、理想の妻をどう定義を下されます』  
 『理想の妻とは理想の夫を持つて居ると思つて居るものでせう』

## Often the Case.

Little Elmer—Papa, what is a critic?  
 Professor Broadhead—A critic, my son, is a person who couldn't have done it himself.

—Puck.

## よくある奴

悴の英太郎 『阿父さん、批評家てのは何です』  
 父(大學教授) 『批評家といふのは自分がやつたら巧く出来ないことを彼是言ふ人のことサ』



## Benefited Just the Same.

"You are looking well, old man."  
 "Benefits of travel, my dear boy."  
 "Didn't know you'd traveled anywhere recently."  
 "No; but my wife's abroad."

—New Orleans Times-Democrat.

## それでも効能は同じこと

『あなた(貴老)大層血色が好うムります』  
 『旅行が利いたんです』  
 『近頃どこへお越になりましたか一向に存じませんでした』  
 『俺(わし)はどこへも行かないか妻が洋行して居る』



### A Large Order.

Good-bye, Jacky. What would you like mummy to bring you from Paris?

A hobby horse, please, and the largest you can buy. But I'm afraid I should never be able to carry it home.

No, mummy, but you could ride it.

### 大した注文

『嬢や、あばヨ、巴里から何を買つて来て上げやうネ』

『木馬を買つて来て頂戴、一番大ツきいのを』

『でも、かあさんお宅(うち)へ持つて来られないもの』

『だつてかあちゃん乗れるじやありませんか』

[mummy=mama—I'm afraid.....able 出来そうもない]

### General Commander.

"I declare," sighed the young wife, "we are greatly disappointed in you."

"In what way, mum?" demanded the new girl.

"Why, you came here to do general work. All you do is order the entire household around."

"Well, mum, isn't that general work? The work of a general is to order."

—Chicago News.

### 總大將

世帯馴れぬ細君 『お前にはほんとに困つちまうネ』

新参の下婢 『奥様、なせです』

『だつてお前は general work {一般の仕事} をさせる爲に入れてたのにお前は皆なものに命令ばかりして居るじやないか』

『奥様それが general work じやありませんか、命令するのが {大將} の仕事じやありませんか』

[“general”は何彼もなく一般に立働く下婢の稱—mum は madamの訛]

**Too True.**

Teacher: "If I should buy four shirts at one place, three at another, and two at another, how many would I have?"

Bright Boy: "You wouldn't have any if you sent them to a laundry."

いかにもその通

教師 『私が一軒の店で四枚シャツを買ひ次の店で三枚買ひ又別の店で二枚買つたら皆なで何枚のシャツを私が持つて居るでせう』

伶俐な兒 『洗濯屋へ遣つたのなら一枚も無くなつて居ます』

[too true 不幸にして事實なりとの意]

**On Other Nights.**

Mr. Goodthing—How does your sister like the engagement ring I gave her, Bobby?

Her Young Brother—Well, it's a little too small: she has an awful hard time getting it off when the other fellows call.

—Puck.

外の來客のある晩

人吉 『坊太郎さん、私が姉さんにあげ(與)た婚約(とりきめ)の指環を姉さんは何と言つて居ました』

女の弟 『アノ少しちツちやいもんだから別の人が來たとき抜くのに大騒をして居るヨ』

[has an awful hard time 馬鹿に骨を折る—other fellows 即ち sister に情を寄する人々]

**Prompt Irregularity.**

"Is your new cook reliable?"

"Thoroughly so. When she says breakfast will be ready at 7 o'clock sharp we know we needn't get downstairs until 8:15."

几帳面な不規律

『此度のコックは几帳面ですか』

『几記帳面です、朝飯の仕度がきつちり七時に出来ると言へば八時十五分迄は下へ降りて行かなくつても宜いといふことが解るのです』

[get downstairs 寢室は二階に在り食堂は二階下に在るものなれば get downstairs さいふ]

**In Trouble.**

"He's sorry now that he quarreled with his wife."

"She has gone home to her mother, I suppose."

"No; she's had her mother come home to her."

—Philadelphia Press.

當 惑

『あれは細君と喧嘩をやつたのを後悔して居る』

『細君が里へ歸へちまつたんでせう』

『いゝや、阿母を里から呼寄せたのサ』



## Where they Differed.

Lady A.—Here comes that dreadful man who sat next to me at dinner. He hasn't the manners of a pig!  
Mrs. B.—How funny! I thought he had.

—Punch.

## 不同意の點

甲の女 『食事の時私の隣に座つたあの嫌な人があそこに参ります、あの人は豚の行儀がないのです』

乙の女 『そりや變ですネ、私は豚の行儀があると思ひました』

[上文を直譯にしたるは原文の joke の point を存せんが爲なり。He hasn't the manners of a pig! は行儀の悪きこと豚にも劣るの意にして He has the manners of a pig は行儀の悪きこと豚のやうだの義。結局五十歩百歩の論]



## A Syllogism.

Everybody's business is nobody's business.  
Nobody's business is everybody's business.  
Therefore, business is business.

## 三段論法

各人の仕事は無責任の仕事なり  
無責任の仕事は各人の仕事なり  
故に仕事は仕事なり



## A Sign.

Mabel—Though he has never proposed, I know that Charlie loves me and wants me.  
Besie—What makes you think so?  
Mabel—He has taken such a dislike to mamma.

## 一つの證據

芽枝子 『未だ結婚の申込はなさらないけれど田尻さんは私を愛してゐらつしやいますから私を貰ひたいのです』

艶子 『どうしてそれが解りますか』

芽枝子 『でも阿母を大變嫌つて居るんですもの』

[sign 徴候—what……so? 何でさう思ふのです—take a dislike to……を嫌ふ]

**A Sincere Response.**

"What time does this train arrive at Swamp Center?" asked the traveling man.

"My friend," was the answer, "I'm only a conductor. I'm not a fortune-teller."

—*Washington Star.*

**真面目な返答**

旅客 「この汽車は澤中へはいつ着きますか」

車掌 「私は車掌ですから占は出来ません」

[fortune-teller 占者—汽車に事故多きを諷したるもの]

**A Question.**

Little Clarence—Pah-uh!

Mr. Callipers—Well, my son?

Little Clarence—Paw, when a doctor is sick and calls in another doctor to doctor him, is the doctor doctored the way he wants to be doctored or does the doctor doctor him just as he thinks he ought to be doctored?

—*Puck.*

**疑問**

稚き倉吉 「おとうさん」

倉吉の父 「何？」

倉吉 「おとうさん、お醫者様が病氣でお醫者様に掛つたらお醫者様は自分が療治して貰ひたいやうに療治をして貰ふんでせうかそれともお醫者様が自分の考通りに療治をするものでせうか」

[the way = in the way やうに]

**No Salary.**

At a hotel one of the party asked, "Have you got any celery, waiter?"

"No, sir," was the significant answer; "I relies on me tips."

**無給金**

客(ホテル)にて 『オイ、若い衆、セレリーがあるか』

若い衆(意味あり氣に) 『いゝえ、旦那、お客様の御祝儀が所得になるのです』

[one of the party 一組の御客の一人—celery オランダミツバ. salary (給金) と音相似たり—significant 心付に預らんといふ下心あるより「意味あり氣」といふ—I relies (rely) on me (my) tips]

**Henpecked Philosophy.**

"Do you ever have your own way?" asked the cynical near relative.

"Yes," answered Mr. Meekton. "Sometimes I have my own way: but not without consulting Henrietta very carefully before I make up my mind."

—*Chicago Journal.*

**女天下哲學**

悪口の親戚 「君でも自分の考を斷行することがありますか」

吉富 「斷行するヨ、だが愈々決心する迄に十分妻と相談をする」

[henpecked 妻が威張る—near relative 近い縁續のもの—Henrietta 妻の名]





**More Important.**

Old Friend—I want to give you a little advice on how to save money.

Young Chap—Delighted, sir. But would you mind prefacing it with a few remarks on how to make it?

—*Detroit Free Press.*

その方が肝腎

年嵩の友人『金を溜める法を君に少し教へませう』

年若の男『難有うムいますか始めに一寸金儲の法を教へて下さいませんか』

[chap 者—would you mind...を面倒と思はすやつて下さるだらうか]

**His was Permanent.**

“I say, Jenkins, I'm in a temporary embarrassment. Can you lend me ten dollars?”

“Only a temporary embarrassment? You're much luckier than I am.”

—*From Fliegende Blätter.*

こつちは慢性

『關君、一寸困つて居るんですが十圓貸しては下さいませんか』

『一寸困つて居るんか、じや君の方が僕より餘ッ程運が好いんだ』

“My friend,” said the solemn man, “have you ever done aught to make the community in which you live the better for your living in it?”

“I have done much, sir,” replied the other, humbly, “to purify the homes of my fellow-beings.”

“Ah,” continued the solemn man, with a pleased air, “you distribute tracts?”

“No; I clean carpets.”

嚴格の人『君は君が居る爲に社會が一層良くなつたといふやうなことを何かおやになりりましたか』

其男(謙遜の態度にて)『私は同胞の家庭を清潔にする爲に大分力を盡しました』

嚴格の人(喜顔に見えて)『ハア、それじや基督教の本でも配つて歩いたのですか』

『いえ、敷物の塵をおとすのが私の商買です』

[aught=anything—community「社會」なれども society より意味狭く多く一局部を指す。the foreign community of Tokyo (東京の外國人社會)の如し—tracts 宗教上の小冊子—I clean carpets 即ち carpet-beater が其職業なり]

“Moral courage,” said the teacher, “is the courage that makes a boy do what he thinks is right, regardless of the jeers of his companions.”

“Then,” said Willie, “if a boy has sweets and eats 'em all hisself, and ain't afraid of the other boys callin' him stingy, is that moral courage?”

教師『義勇といふのは朋輩が嗤おうがそれに關(かま)はず自分の正當と思ふことを爲る勇氣のことです』

宇吉『それはで、先生、若し小供がお菓子を持つて居て自分獨で皆な喰べて他(ほか)の小供に吝ん坊て言はれても平氣で居るのは義勇すでか』

[regardless of...に顧着なく—jeers 嘲笑—hissself は himself の誤。self の附ける代名詞即ち reflexive pronouns は一人稱及二人稱には possessive case を用ひ myself, ourselves, yourself, yourselves なる形をなせども三人稱に於ては objective を用ひ himself, themselves となる。従つて上文の如く hissself なる形なし]



### Woman's Way.

"What are you looking so glum about?"

"Oh! my fiancee has changed her mind."

"Still worrying over that? It was fully a month ago since you told me she had broken off the engagement."

"Oh! It's been on and off again twice since then."

—Philadelphia Press.

### 女 心

『君大分鬱いで居るじやないか』

『イヤ、僕の許嫁(いひなづけ)が心變がしたのだ』

『未だそれを苦にして居るんか、先が破談をしたと君が言つたのはまる(満)一月前のことじやないか』

『イヤ、それから二度も纏つたり破談になつたりしたのだ』

[glum=gloomy 氣が沈んで—fiancee 婚約(engagement)をした女—broken off 取消した—on and off この場合には纏つたり破談になつたりの意。電車の controller に記しある on, off を思ひ合すべし。on に handle を廻せば電氣が掛りて車運動き off へ廻せば電流が切れて車が停まる。又電燈には on, off を點滅と譯す]



### Two Ways of Looking At It.

Smith: Got a cold, old man?

Jones: Rather!

Smith: You want to take care of it!

Jones: Take care of it! Hang it all, man—I want to lose it!

—Judy.

## 考へ様で

清水 『あなた(貴老)おかせ(風邪)ですか』

小島 『イヤもう酷くやられました』

清水 『お大事になさいまし』

小島 『大事にですつて、箆棒ナ、振り棄て、仕舞たいのだ』

[rather はこの場合は意味強く上文の如き意味あり—man は言葉の急込むさき合手の注意を惹く一種の間投詞]



## Inconvenient.

Physician—You will be glad to know, madam, that your husband will almost certainly recover.

Wife—Oh, dear me, doctor, what shall I do?

Physician—Why, madam, what do you mean? Aren't you anxious that your husband should get well?

Wife (sobbing)—Yes—only, when you said last week you didn't think he would live a fortnight, I went and sold all his clothes.

—Harper's Weekly.

## 都合が悪い

醫者 『奥様、お喜なさい、御主人は必ず全快します』

細君 『アラ、どうしたら宜いでせう』

醫者 『奥様、何と仰しやるのです、貴女は御主人の全快をお喜にならないのですか』

細君(さめざめと泣き乍ら) 『全快は嬉しふムいますが只一つ困つたことがあるんです、先生がこの前の週にもう二週間と堪つまいと仰しやいましたから良人(うちのひと)の着物を皆な持つてつて賣つて仕舞ました』

[anxious に二義あり—は「心配して」…は「熱心に望んで」なり。この場合は後者に屬す—邦語にては「いいえ」といふ場合—fortnight = two weeks]



“My father-in-law is really a simpleton! The other day I wrote him that my pecuniary embarrassments were turning my hair gray, and what do you suppose his answer was? He sent me a bottle of hair dye!”

—From *Fliegende Blätter*.

『僕の養父は實に氣が利かない、こないだのことだが財政が困難で頭が段々白くなると手紙に書いてやつたら君どうだらう白髪染を一瓶贈つて來たじやないか』

[simpleton 馬鹿物・鈍物—pecuniary embarrassments 金銭上の困難]



## Dickering.

“Yes,” said the steamship agent, “that's the best price for a second cabin passage to Liverpool.”

“But,” asked the prospective tourist, “don't you make any rebate?”

“For what?”

“Well, say for nine meals. I'm always sick the first three days out.”

—Philadelphia Press.



## 掛引

汽船會社員 『はい、リヴァプール行二等はそれより廉くは参りませんので』

旅行せんとする人 『さうでせうが割引は出来ませんでせうか』

『何の割引です?』

『ナニ、マア九度分の食事の、私はいつも乗つてから三日といふものは船に酔ひますから』

[dickering 米國語にて直切ること—agent 手代—best price 出来る丈勉強した直段—prospective tourist これからならうとする旅客 (prospective bride やがて花嫁にならうとする女, prospective Mayor of Osaka 此度大阪市長にならうとする人・の如し)]



### He Saw Several.

Voice from Above—Bring the candle up, John, love.  
John—Whish one, m' dear?

### いくつも見える

二階より細君の聲にて『貴方、上つてお出なさるとき蠟燭  
を持つて来て下さい』

旦那『どの蠟燭を持つて行くんだい』

[see double なる成句あり. この場合の如く酔ふて物が二重に見ゆるの意  
なり—whish=which, m'=my (酔ふて舌が廻らぬなり)]



“Did you enjoy the cathedrals abroad, Miss Shutter?”

“No; the horrid things were too big for my camera.”

—Chicago Record.

『早取さん、貴女が洋行中御覧になつた會堂は見榮がしましたか』

『いゝえ、アノ馬鹿に大きくなって私のカメラには這入らないんです』

[enjoy 面白しと感ずる—cathedrals 本山の堂宇—horrid things 嫌な物  
(我が意の如くならざりし故に憎みて言ふ)]



### Forced to Economic Action.

“I've discovered how these health resorts work.”

“How is it?”

“Well, when a man gets there and finds out what his bills are, in a few weeks he either dies or gets well enough to go home.”

強<sub>ニ</sub>勢<sub>的</sub> 儉<sub>約</sub>

『湯治場と病人の關係が解つた』

『そりやどういふのです』

『ナニ、保養に出掛けて見ると馬鹿に掛がするので二三週間たつと喫驚(びつくり)して死ぬか急に病氣が治つて家に歸るやうになるかどつちかになる』

[forced to economic action 經濟的行動を強られる—health resorts 保養の爲めに行く所(湯治場又は温泉場の如き)—work どういふ働を人に及す]



## All the Difference.

Wife—It is very strange, dear. Before we were married I used to love the odour of your cigars, and now I simply cannot bear it.

Husband—There's nothing odd about that. When I had only myself to take care of, I could buy good cigars. Now I have to smoke two-fors.

—From *Le Rire*.

## 大した違い

妻 『あなた(良人)、變ですことネ、一所にならない内はあなたの葉巻の香が好きだつたのが此頃はひどく嫌になつたのです』

夫 『何も不思議なことはない、獨身のときは良い奴を買つたが今は安物を吸ふからサ』

[simply=really 實際—odd 變—two-fors (=two for five cents)安物の葉巻]



## Work in Prospect.

“If you keep on,” said the credulous layman, “you will find cures for all the diseases that flesh is heir to. Then what will you do?”

“Then,” answered the scientist, “we will proceed to seek cures for the new diseases to which our remedies have given rise.”

—*Washington Star*.

## 當込の仕事

矢鱈に物を信する素人『この調子で行くと貴方は人間が罹る病氣なら何でも治るやうに種々と發見をなされませう、その時はどうなさりますか』

科學者『その時は療治の爲に新しく出來た病氣を治す方法の研究に取掛ります』

[layman 素人(この場合は科學者に對して言ふ)—flesh is heir to 人體に免れぬ—proceed to……に取掛る—given rise to……を造り出した]



## Lower than he Thought.

He—Have I lost my place in your estimation?

She—Not at all. You have merely discovered it.

—*Smart Set*.

## 自惚であつた

男 『貴方はもう私をお見棄になつたのですか』

女 『どう致しまして、貴方がそれにお氣付になつた丈なのです』

[始から相手にされなかつたのである—lost my place in your estimation 最早貴女に置かれなくなつた]





### At the Restaurant.

Great Artist: See here, waiter, I've made a sketch on your tablecloth.

Waiter: Never moind, sorr, it'll come out in the wash.

### 料理屋にて

畫伯 『コレ、ボーイ、卓子掛にスケッチを寫(か)いたゾ』  
ボーイ 『ナ=旦那宜しうムいます、洗へば脱(お)ちますから』

[オヤオヤ—moind=mind—sorr=sir]



### After the Green Apple.

"Are you in pain, my little man?" asked the kind old gentleman. "No," answered the boy. "The pain's in me."

—*Sydney Town and Country Journal.*

[この文は譯し難し因つて註のみを添ふ—after the green apple 青林檎を喰べた後で—in pain 痛を感じて—my little man 小供に馴々 敬言掛る言葉—「you が pain の内にあるカ」と問ふたるが故に「いな、pain が me の内に在る」なりと答へたるなり]



### As Far as She Would Trust Him.

"Madam, you can't carry your umbrella, that baby and bandbox and hold your dress up; let me assist you by carrying your bandbox."

"No, that's got my new hat in it; you carry the baby."

## 信用の程度

『奥様、貴女はお傘と赤ちやんとお帽子箱をお持ちでそれにお着物のお裾をお持ちでお困りでしやうからお帽子箱を持って差上ませう』

『いえ、それには新しく拵へた帽子が這入つて居ますから、赤ん坊の方を持って下さい』

[赤ん坊の方より新調の帽子の方が大事といふこと]



Judge—The plaintiff charges you with non-support.

Hardup—I give her as much as I earn.

Judge—But she says you have given her absolutely nothing.

Hardup—That's just what I earn, your honour.

—Harper's Weekly.

裁判官 『原告は其方が一家の暮に係はないといふ申立である。』

小丸 『儲けた丈遣つて居るのですか』

裁判官 『でも其方の妻は一文も呉れぬといふ申立じやないか』

小丸 『恐れ入りますが實際一文も取つて居ないのです』

[non-support 一家を支へざること—your honour この場合には裁判官に對する敬語]



## Why This Haste?

He has only been married a year and this is the first time he has stayed out late.

急ぐ譯

細君を貰つてから未だ一年にしかならないので此晩始めて歸りが遅くなつたので。



Author—How do you like my new play?

Critic—It's simply great. The robbery in the third act is the most realistic piece of work I ever saw on the stage.

Author (pleased)—Do you really think so?

Critic—Of course I do. Why even the words spoken by the thieves are stolen.

—Chicago News.

著者 『私の新作脚本に就いての御批評は如何ですか』

批評家 『實に偉いものですナ、三幕目の強盜の場は實に好く出来て居てあれ程實際をよく寫したものは芝居で見たことはないのです』

著者 (心嬉しく思つて) 『そりや實際ですか』

批評家 『勿論です、だつて盜賊の用ゐる言葉迄竊んだものですから』

[simply=plainly 明に、簡に—realistic piece of work 本物かと思はしめる程よく出来て居るもの—on the stage 舞臺で]

### Getting at the Facts.

Lawyer (examining witness)—Where do you live?

Witness—With my uncle.

Lawyer—And where does your uncle live?

Witness—With me.

Lawyer—Um—yes. Where do you both live?

Witness—Together.

—Chicago News.

### 事實の取調

裁判官(証人取調の際) 『其方の住所はどこか』

証人 『伯父と一所に居ります』

裁判官 『では其方の伯父はどこに居るのか』

証人 『私と一所に居りますので』

裁判官 『成程、では其方供兩人はどこに住つて居るのか』

証人 『一所に居ります』

[get at.....に到達すること]



### The Road to Learning.

“Did the learned professor explain the matter on which you were in doubt?”

“Yes. But he used such unfamiliar language that I'll have to go around to-morrow and get him to explain his explanation.”

### 學問の道

『君が疑はしいと言つて居たことをあの博學の教授が何とか説明をしましたか』

『はい、ですが六ヶ敷い言葉を遣つたので明日行つて説明の説明を願はにやならない』



### The Catch in It.

Anxious Inquirer in insurance office—I understand that for \$5 I can insure my house for \$1000.



Clerk—Yes, madam. If your house burns down we pay you \$1000.

Inquirer—And do you make any inquiries as to the origin of the fire?

Clerk—We make the most careful inquiries, madam.

Inquirer—Ah! I thought there was a catch in it somewhere.

—Harper's Weekly.

ペ テ ン

問合せ人 (保険會社の事務所に熱心に) 『五圓出したら私の家に一千圓の保険を付けて下さるのださうですネ』

事務員 『はい、左様です、若しも貴女のお家(うち)が焼けましたら一千圓お渡を致しまするのです』

問合せ人 『で火災の原因は取調べを致しまするのですか』

事務員 『奥様、取調は十分に致します』

問合せ人 『さうでせう、餘り甘(うま)過るからどつかに陥穽があるだらうと思つて居ました』

[catch=an artful or entangling device にて「姦手段」の意]



### Fate.

“That woman lecturer said it was vulgar to sneeze.”

“Well?”

“Then she sneezed.”

運 命

『あの女の演舌家が嚏をするのは下品であると言つた』

『成程』

『それから自分が嚏をした』



### Never Missed Him.

He.—I'm sorry I forgot your party the other evening.

She.—Oh! weren't you there?

氣が付かなかつた

男 『先夜はお招下さつたのに上りませんで失禮致しました』

女 『ア、お出にならなかつたのでしたか』

[miss 居ないのを心苦しく思ふ—居らぬのに氣付れぬは重ぜらぬ證據]

## The "New" Wife.

"Say, Bertha, there's a hole in my vest."  
 "That's nothing; your coat will cover that."  
 "Yes, but the coat is torn, too."  
 "Well, haven't you got an overcoat?"

—From *Fliegende Blätter*.

## 二十世紀式細君

『春ちやん、チョツキに穴が開(あ)いたヨ』  
 『宜いじやありませんか、上着で隠れて仕舞うでせう』  
 『隠れるのは宜いが上着も切れてる』  
 『でもあなた(良人)外套があるでせう』



## Authority.

"Who is that chap over there who asserts that the rich are getting poorer and the poor richer?"

"That's old Spuds; two of his daughters have just married foreign noblemen."

—Puck.

## 證 據

『金持が段々貧乏になり貧乏人が段々金持になるつて言つてるあそこの男はありや誰だい』

『あれは富山の爺さ、此頃二人の娘を外國の貴族に嫁(かたづ)けたもんですから……』



## How the Idea Came.

"Do you know who wrote the first dictionary?"  
 "I do not; but I have no doubt it was some man who had a four-year old-boy clamouring for definitions."

—Puck.

## 動 機

『字引は誰が始めに拵へたものでせう』  
 『知らないが、何でも四つになる男の子を持つて居た人が見るもの聞くものを何だつて尋ねられたので拵へるやうになつたのに違ない』

[小供はよくものを尋ねるものなり—clamouring for definitions 定義をせがむ]



Auntie—You said you had a bad cold. Did you ever hear of a good cold?

Johnny—I had one once that kept me home from school.

伯母 『お前は悪い風邪(かせ)を引いたとお言だが善い風邪ツてのがありますか』

太郎 『はい、あります、學校を休んだ時のです』



## Was Overconfident.

Officer—I got you this time, Mr. Burglar.

Burglar—Yes, it is a case of over-confidence. I didn't think there was a cop on the force that suffered from insomnia.

—Chicago Journal.

## 餘り高を括り過た

警官 『今度といふ今度は捉へたゾ』

夜盗 『餘り馬鹿にして掛つたものですからしくち(失敗)つて仕舞た、お巡りさんの内にはまさか不眠病に罹つて居るものがあるとは氣が付きませんでした』

[この筆法で行くは「巡査は夜間勤務の時眠るものなり」となる譯である—a cop は policeman の colloquial name—on the force 警察 職を奉ずる (force は警察官の團體を指す語・陸軍の army 海軍の navy と同じ関係の語)]



## The Art of Talk.

“A story depends on its freshness to win appreciation.”

“Oh, no; a fresh listener will do just as well.”

## 談話術

『何でも話は新しくないと人に喜ばれない』

『ナーニ、聴手の方が新しければそれでも宜いのだ』

[win appreciation 賞美される—will do just as well.....でも宜い]



## An Easy Job.

Mrs. Crawford—Why won't your husband buy an auto?

Mrs. Crabshaw—He says we can run into debt fast enough now without employing machinery.

—Puck.

## 骨は折れない

倉田の妻 『なせ貴女の旦那さんは自動車をお購(もと)めにならないのです』

栗田の妻 『器械を用ひないでも結構借財が殖へて行くからとこう申しました』

[an easy job 楽な仕事—auto=automobile—run into debt 借金をする]



Sammy Henpeckt—Pa, is marriage like a lottery?

Mr. Henpeckt—Not exactly, my son, for marriage isn't illegal.

妻上三吉 『おとうさん、結婚は富籤のやうなもんですか』

父 『全く同じじやない、結婚は法律で禁じてないから』



## And Ready for the Shock.

“Doctor, what is the amount of my bill?”

“My dear sir, you are only convalescent. I'll tell you when you are entirely well.”

## 未だ心配

『先生、薬價は何程になりますか』

『貴方は未だ快(よ)くなりかゝつた許ですから愈々全快してから申上げることにはませう』

[醫師が法外の報酬を食ふを諷したるもの—ready for the shock 喫驚(びつくり) 仰天しても若支ない(これは終の文を受けたるもの)—convalescent 快方に赴きつゝ (adjective)]



### Such Nerve!

Jim (showing a big photo of himself on donkey)—I had this done when I was away at Easter. Do you think it's a good likeness of me?

Jack—Rather; but who's that on your back——?

### 思ひ切つた言分

甲 (驢馬に乗つて居る大形の寫真を見せながら) 『これはイースター祭に他所(わき)へ行つたとき寫したのだがどうです良く寫つて居ますか』

乙 『仲々良く出来て居るが君の上に居るのは誰だ』  
[nerve 勇氣—photo=photograph —Easter 基督の復活祭]



### Proof to the Contrary

“Emeline, you do nothing but talk from morning till night.”

“Why, Edgar, if I didn't listen a good deal I wouldn't have anything to talk about.”

### 反 證

『梅子さん貴女は朝から晩迄喋舌つて許り居るのネ』  
『榮子さん、でも人様の仰しやることを随分よく聽いて居なくつては話すことがない譯ぢやありませんか』



### Like Father, Like Son.

Mr. Gotrox—When I was your age, sir, I didn't have a dollar!

Cholly Gotrox—Well, dad, when I am your age I probably won't have a dollar.

—Puck.

この父にしてこの子あり

後藤 『俺がお前位の時は一圓といふ金も持つては居なかつたものだ』

後藤の忤 『阿父、私も阿父位になりますと大方一圓といふ金も無くなるでせう』



### No Margin for Manners.

“What did that rude conductor say?”

“He said he wasn't paid to be polite; he was paid to keep the car moving.”

禮儀の餘裕なし

『あの無禮な車掌は何と言ひました』

『客を鄭重に取扱ふ爲に金を貰つて居るんぢやない、車掌の運轉する丈に給料を貰つて居るんだつて』



### In the Police Court.

“What! You want the court to be lenient because you have been brought before it a dozen times?”

“Yes, your honour; I expect to be treated like a regular customer.”

— From *Les Annales*.

警察のお顧客

『何だとお前は十二度も茲所へ來たのだからそれで寛大の所置に預りたいと言ふのか』

『はい、旦那、私はお顧客(とくい)の取扱をして頂きたいので』



N<sup>o</sup> Objections.

Fond Mother—I think I shall send Maud abroad to have her voice cultivated.

Fond Papa—All right, my love. So long as the cultivation is done abroad I shall not object.

## 差支なし

兒煩惱の母 『梅を洋行させて唱歌を習はせませうとこう考へるんですが』

兒煩惱の父 『そりや宜からう、洋行して習ふなら俺(おれ)は何とも苦情は言はぬ』

[室(うち)に居て練習をやり糖味噌が腐るやうな聲を出されては堪らぬ  
ひれど]



Ticket Collector: “This your boy, mum? He’s too big for ‘alf-ticket!”

Mother (down on him): “Oh, is he? Well, p’rhaps he is now, mister; but he wasn’t when we started. The ‘xursion’s ever so many hours be’ind time, an’ he’s a growing lad!”

切符切 『奥様、この坊ちやんは貴女のですか、もう大きう  
ムいますから半額切符ではいけません』

小供の母 (喰つて掛つて) 『ア、さうですか、さうかも知れ  
ませんが乗つた時には半額で通つたのですヨ、一體この廻遊  
列車が後れ方が甚(ひど)いのです、小供はズンズン育ちます  
からネ』

[‘alf-ticket = half-ticket—down on...に喰つて掛る—p’rhaps = perhaps—  
‘xursion’s = excursion is—ever so many hours 幾時間も—be’ind time 後れて  
—an’ = and]

## Willing to Oblige.

Mrs. Hussie—Six of that dozen of eggs were rotten.

Dealer—Sorry, very sorry, Mrs. Hussie; I hope you didn’t break the shells.

Mrs. Hussie—Why, of course I did! How could I tell whether they were good or bad?

Dealer—If you hadn’t broken the shells we could have taken the eggs back. We have other customers, you know. But now they are no use to us.

—Boston Transcript.

## お氣の毒様

蓮田の妻 『あの卵は一打の内六つ腐つて居たヨ』

商人 『奥様、そりやお氣の毒様でした、お破にならなかつたでせうネ』

蓮田 『何を言ふんだネ、破したのサ、破さなくつちや良いも悪いも解り様がないぢやないか』

商人 『お破にならなければ引取りまして他(ほか)へ向けやうがありませうが、お破になつてはごうも使ひ道になりませんから、ヘイ』

[willing to oblige 喜んでしてやる。深切]



The Doctor—“You’ll be all right soon.”

The Victim of a Bicycle Accident—“Glad to hear it, doctor. I’d hate to die just now, when I’ve only had the wheel three weeks.”

醫者 『直にお全快になります』

自轉車から落ちた人 『先生そりや難有ですナ、自轉車を買つて未だ三週間にしかならないのに死んでは詰りませんから』

[victim 被害者—hate 非常に嫌ふ—the wheel—the bicycle]



### On the Quiet.

Sir John Croesus—Those are exceedingly beautiful roses you have given my daughter, Mr. Brown.

Bold Youth—Yes, they are pretty. In fact, I know only one thing more beautiful.

Sir J. C.—Indeed! And—ah—what may that be?

Bold Youth—Ah! That's between you and me, Sir John.

### 内 證

富山男 『武藤さん、貴方が娘に下すつた薔薇は實に美事なものですネ』

大原 『さうです美事です、實際それよりも、美しいものはたつた一つしか私はないと思ふので』

富山男 『成程、でそりや何ですか』

大原 『ナニ、そりや、貴方、<sup>言へません</sup>貴方と私の間にあります

[Croesus オクリーサス、音 Lydia の富める王—between you and me の literal meaning 即ち文字通の意味：「貴方と私の間に」にして轉義 (figurative meaning) は「内證で」の意]



“Why did you let him get away from you?” thundered the chief.

“Why—er—he took a mean advantage of me;” replied the new detective. “He ran across the grass in the park——”

“Well?”

“Well, there was a sign there, ‘Keep off the grass.’”

—Philadelphia Ledger.

署長（勵聲一番）『なせ逃したのだ』

新拜命の探偵 『先がこつちの弱身に着込んだので、公園の芝の内へ這入つて逃げました……』

『それで?』

『で其所には「此芝の内に入る可からず」と立札があつたのです』



### A Distinction.

Benson—My wife never says “I told you so” when any of my plans go wrong.

Johnson—She must be a remarkable woman!

Benson—No; she isn't so positive as all that. She just says, “Didn't I say so?”

—London Tit-Bits.

### 異 同 辯

兵助 『僕の妻は僕が遺損なつても「そら御覽なさい」とは決して言はない』

讓太郎 『そりや實に珍しい女だ』

兵助 『決して「そら御覽なさい」なんて酷いことは言はない、「さう申上げたちやありませんか」と言ふ丈だ』

[なんだ、それじや同なしこまだ—go wrong 思ふ通りに行かぬ—remarkable 珍しい—positive 強く出る—as all that そんなに]



### Insomnia Cure.

“Oldpop goes to church regularly, doesn't he?”

“Twice every Sunday and every Wednesday night.”

“Such devotion looks well in a man.”

“That isn't devotion; church is the only place he can crawl into for a sleep where his kids won't wake him up.”

—Houston Post.

### 不 眠 病 療 治

『老木は缺かさず教會へ行くぢやないか』

『日曜日に二度と水曜日の晩ときまつて行く』

『信仰の厚いのは見て氣持の好いものだ』

『ナーニ信仰ぢやない、教會へでも這入込まなくつくぢや餓鬼供が邪魔をして眠らせないのだ』

[kids 小供 (children の俗語)]



### Paid for it.

The Customer—I must say you are a much more courteous clerk than your friend at the next counter.

The Clerk—Yes, he gets \$60 a month and I get only \$50, so he has to be \$10 a month more insolent than I am.

—From Le Pele-Mele.

### 金 を 貰 つ て 居 る

客 『番頭さんの方が儘に隣の賣場の番頭さんより餘程丁寧だ』

番頭 『はい、隣の賣場のは月給が六十圓で私は五十圓ですからあれは一月に十圓丈お客様の取扱振を悪くしなければならぬのです』

[counter 貨臺—insolent 無禮]





### The Humorist in the Country.

Visitor: "Have you lived all your life here, my little man?"

Little Man: "Noa, not yet."

—The Sketch.

### 田舎の滑稽家

旅の人 「小僧さん、お前はこの土地で暮したのか」

小僧 「いゝえ、未だです」

[問は「この土地で生れたのか」といふ意味なるに小僧は一生この土地で暮したかと解し未だ生きて居るからこの土地で一生送つたのじゃないと答へた譯—nao=no]



### Supply and Demand.

Dealer—"Ice has gone up 5 cents."

Customer—"Oh, short crop, I suppose."

Dealer—"No; too few patrons."

### 需要供給

商人 「氷が五錢方騰貴(あが)りました」

客 「出来が不足だつたんですネ」

商人 「いゝえ、買手が少ないのです」



### A Complex Question.

"What was your name before you were married?" asked the Chicago census taker.

"Which time?" queried the lady.

—Detroit Free Press.

### 込入つた話

市俄古市戸籍係 「結婚前の名は何と仰しやいました」

女 「どの結婚です」

[Chicago は風紀の紊れたるを以て有名なり。尤も悪に強きものは善にも強しとの喩で一方に於ては向上的運動中々に盛なり]

**The Hampered Pen.**

"Why don't our novelists write about the life they know best."

"Well, one very good reason is, they would get into hot water with all their neighbours."

## 筆 の 滯 り

『茲所の小説家はなせ自分等が一番よく知つて居る生活を書かないのだらう』

『左様サ、第一に隣近所のものと揉めるだらうから』

[hampered pen 検束されたるペン—get into hot water with……さ折合が悪くなる]

**A Real Grief.**

She—"It makes me so mad—just think, I got caught out in all that rain!"

Her Husband—"Afraid you've caught your death o' cold, eh?"

She—"No, but I was carrying my new pink chiffon parasol."

## その方が大事

妻 『あの雨に逢つてそりや困つたのですヨ』

夫 『風邪(かせ)でも酷く引きやしなかつたか』

妻 『いえ、ですが買ったての桃色のシホンの日傘を持つて居たのですもの』

[a real grief 實際の悲—got caught out in (雨)に出遇ふ—caught your death o' (of) cold 酷く風邪を引いた—chiffon 極薄の絹]

**A Bit of Sound Advice.**

"Jane owes me a letter."

"Well, why can't you let well enough alone? If she writes to you you will owe her one."

## 尤 な こ と

『順子さんに手紙の貸があります』

『でも障にならないことは放擲(うつちや)つて置いたら宜いじやありませんか、先で手紙を下さればあなた(貴女)の方で借になるでせう』

**Shades of Feeling.**

"So Dobbs convinced you by his arguments, eh?"

"I don't know whether I was convinced or whether he wore me out."

## 感 情 の 區 別

『遠部に説伏せられましたネ』

『議論で負けたのか根で負けたのか僕にもよく判断がし兼ねる』

**A Clew.**

Night Watchman—"Did you recognize the burglar, professor?"

The Professor—"No, but you might identify him by this: He had an extraordinary resemblance to the portraits of Amenhotep III. of the eighteenth dynasty."

—From *Fliegende Blätter*.

## 手 掛

夜廻 『先生、夜盗は何者ですか見定か付きましたか』  
 大學教授 『いや、だが埃乃十八王朝のアメンホテツア第  
 三世の肖像によく似て居たからこれを手掛にしたら探し當る  
 ことが出来るだらう』

[identify これが何の某であると突止めること—西洋ではぼんやりで世  
 間に疎ひのは professor の通性としてある]



## Buling Passion.

“You have only two months longer to live,” the physician told him.

“Then don't say anything about it, doctor,” said the consumptive sport. “I can get a whole lot of bets on that proposition.”

—Chicago Tribune.

## 命 知 ら ず

醫者 『貴方はもう二ヶ月しか命がありません』  
 肺病の賭好 『先生、それぢや人に知らせないで置いて下さ  
 い、一つ幾組も賭をやつて皆な勝つて呉れるから』

[ruling passion 絶えず念頭に持つて居ること—sport 賭—好む人—pro-  
 position 問題]



## Discouraged.

“There is no use trying to please people,” said Mr. Dustin Stax.

“What is the trouble?”

“If you don't contribute to campaign funds they say you're parsimonious, and if you do they say you're corrupt.”

—Washington Star.

## 弱 つ た

田村捨三 『人の氣に入るやうにしようと思ふのは無駄な  
 事だ』

『何か困つたことがあるのですか』

『運動費の寄附をしないと吝だといふしすれば腸が腐つて  
 居ると言はれる』



## He Was Sure.

Father—My son, did you buy the matches for me?

Son—Yes, papa.

“Were they good ones?”

“Oh, yes; I tried every one.”

—From *Le Journal pour Rire*.

## 請 合

父 (悴に向ひ) 『お前はマツチを買つて呉れたかえ』

悴 『はい』

『良いのだつたかえ』

『良いんですつて、僕残らず試して見たんだもの』

[従小僧一本残さずチユーミやつて仕舞つたといふ譯]





### Rather Awkward.

"James, do you remember the present Mrs. Stiffe sent me last Christmas?" she asked tearfully.

"Yes," replied her husband, cheerfully; "what of it?"

"I am confident I have sent it back to her for Christmas this year."

少し拙(ます)い

細君 (涙ぐんで) 『貴方、堅野の奥さんがこの前のクリスマスに私に下すつたものを御存じですか』

夫 (元氣能く) 『知つて居るヨ、それがどうしたんだ』

細君 『飛んでもないことをしました、慥に今年のクリスマスの贈物に茫然(うつかり)奥さんの所へ送つて仕舞たんです』

[am confident 堅く信ずる]



### An Item Overlooked.

Patron—"Why, this bill charges for three plates of soup. We had only two."

Waiter—"Ah, yes, but monsieur forgets the plate I spilled upon the lady's dress."

—From *Le Journal Amusant*.

氣が付かなかつた

客 『勘定書にはスープ三皿とあるが二皿しか取りやしないじゃないか』

給仕人 『それはそうなんですが貴方は私が奥様のお裾に引かゝつて溢したのをお忘になつて居ります』

[an item overlooked 見過したる一件—monsieur 貴方]

"Now that I have sold you a policy," said the insurance agent, "I will make you an interesting proposition. Give me some letters of introduction to people you know and I will give half my commission on every one of them I land."

"My dear man!" cried the new policy holder, "I haven't an enemy on earth."

—*Newark News.*

保険會社員 『保険にお這入下されましたから一つ御相談があります、どなたかお知合の方に添書を下さいますれば契約が出来ました分に對しコミッションを半分差上めますが』

新被保險者 『どうしてどうして、私には敵なんぞはありませんから』

[proposition 提供—letters of introduction 紹介狀—land 物にする (land は魚を釣り上げる意なり)]

◆

### Justly Indignant.

Policeman—Fall back, there! Fall back!

Boy (scornfully)—G'wan! D' ye tink we're Rooshians!

—*Puck.*

### 無理のない怒

巡査 『ソラそつちへどかないか、そつちへどかないか』

小供 (輕蔑の態度にて) 『なんだい、露助ぢやないヤ』

[露兵は退却を以て天下に名あり]



### English as She is Spoke.

"There! Do you think that the photograph is like me, Count?"

Like you? Ah, Mees Mabel, like iss not ze word. It is lofe you."

—*Brooklyn Life.*

### 外國人英語

『モシ、あなた(伯爵)、寫眞が私に like (似て居る)ですか』  
『芽枝子さん、貴女に like ですつて、いえいえ like どころぢやないです、貴女に lofe (love) です』

[like iss not ze word = like is not the word (ライクは適切の言葉でない)]



### Points of Resemblance.

Askitt—Ever shaved by a woman barber?

Knoitt—Yes, once.

Askitt—How did you enjoy it?

Knoitt—Oh, she had just as much to say as the other kind.

—*Chicago News.*

### 似た所

甲 『女の床屋で髭を剃つて貰つたことがあるか』

乙 『一度ある』

甲 『どうだつた』

乙 『イヤ、矢張男に負けず喋る』





### A New Dye.

Kitty—O, pa! how much beer would it take to dye all my dollies' frocks red?"

Pa—Beer? Why, you can't dye things with beer, child!

Kitty—O, but I'm sure I heard ma say it was beer that made your nose so red.

### 新發明の染料

絹子 『どう(父)さんあの人形の上着を皆な赤く染めるのにビールがいくらあつたら宜いでせう』

父 『ビール? 嬢や、ビールじや染まりませんヨ』

絹子 『でもかあ(母)さんが慥にさう言ひましたヨ、どう(父)さんはビールで鼻が赤くなつたんですつて』



### Two Good Reasons.

Goofer—In speaking of your automobile, why do you always refer to it in the feminine gender, as "she?"

Shoofer—Well, the auto is so hard to manage and so blamed expensive!

—Brooklyn Life.

### 理由二つ

甲 『君は君の自動車をいつでも女性に言ふが何か理由があるのか』

乙 『ナニ、中々取扱憎いのと馬鹿に高く付くからサ』

[good reasons 尤も道理—refer to...を指す—the feminine gender 女性—auto=automobile—blamed 馬鹿に. 索的に]



## What it is.

"I see that the London 'season' is open."

"What is the London 'season,' George?"

"It's the time of the year when the English fashionables assemble and make business for the divorce courts."

—*Cleveland Plain Dealer.*

## 説 明

『倫敦シーズンが始まつたナ』

『あなた(良人)、倫敦シーズンて何です』

『英國の上流社會が寄合つて離婚裁判所の仕事を拵へてやる季節サ』

[London season は倫敦の交際社會が最も活動する時季]



## Patriotic Colours.

"I like this pattern well enough," said the customer, who had dropped in to look at some ribbons; "but I'm afraid the colours will run."

"Run, madam!" indignantly answered the patriotic shopman; "red, white, and blue? They never run!" Whereupon the woman bought forty-three yards.

## 愛 國 の 色

客 (店にてリボンを見ながら) 『この形は好いのですが  
{色か褪め} やしないだらうか』

愛國心ある店員(むつとして) 『逃げますつて、奥様赤と白と淺黄がですか、いゝえ決して逃げはしません』

かう言はれて婦人は四十三ヤール丈買った、

[patriotic colours 赤・白・淺黄は米國々旗の色なれば「愛國色」といふ—dropped in —一寸立寄つた—indignantly 憤然として—forty-three は米國州の數なり、即ち國旗に於て星にて示しあるもの]

## Pessimistic.

"The author of 'Ban Bolt' says that no man should attempt to write poetry until he has passed his thirtieth year."

"I suppose his idea is that most men will have sense enough then to keep from writing it at all."

—*Indianapolis News.*

## 悲 觀 的

『ベン、ボルトの著者が三十を越してからでなくては詩を作るものじやないと言つて居る』

『そりや三十を越すと物が解つて来るから詩など作る氣にはならないと言ふのでせう』

[attempt やつて見る—idea 考—sense 見識—at all 全然]



## A Humiliating Experience.

Cholly: "I was mawtified almost to death lawst night!"

Geowgia: "What happened?"

Cholly: "A bold wobbah demanded me diamond stud or me life, and to save me life I had to confess it wasn't a diamond!"

—*The Jewelers' Weekly.*

## 恥 晒 し

甲 『昨夜は實にいまいましくつて堪らない目に逢つた』

乙 『どうしたのです』

甲 『大膽な強盜が這入つて僕のダイヤの飾釦(ボタン)を渡せ渡さなければ殺すと言ふんだ、で命が惜しいから餘義なくありや本物ぢやないと白狀した』

[humiliating experience 氣の引ける經驗—mawtified=mortified 怒らせられた—lawst=last—wobbah=robber—me=my]

### He Wanted to Know.

"May I wake the baby, mama?" asked five-year-old Johnny. "Why, what do you want to wake her for?" asked the mother. "I want to see if she can cry loud enough to drown the noise of my new drum," replied the youthful investigator."

#### 試 し た い

五歳の讓二 『かあさん、赤ちやんを起しても宜いかい』

母 『何で起すのだえ』

讓二 『こんだ買つて頂いた太鼓の音と赤ちやんの泣くのとどつちが大きいか見たいんだもの。』

[drown the noise 音を溺らす. 音の聞えないやうにする (光には outshine と言ふ)—youthful investigator 少年の研究者]



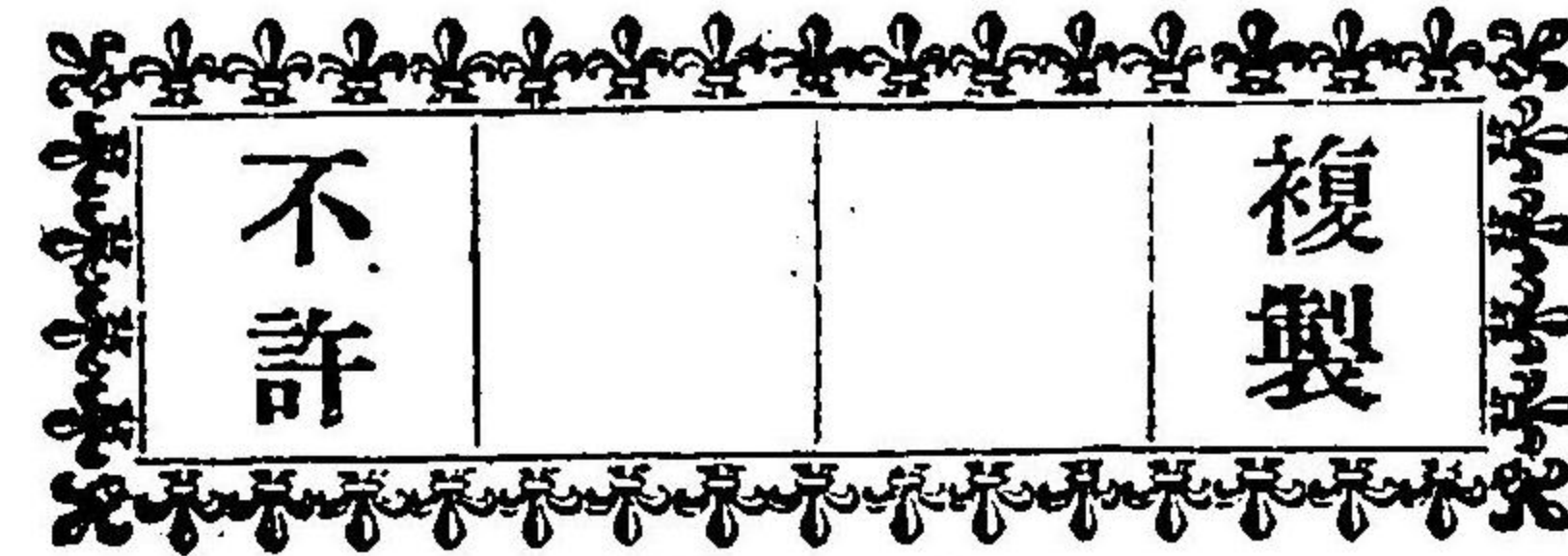


明治四十年十一月三日印

刷行

明治四十年十一月六日發

行



柳 權  
 正價金貳拾五錢

譯註者 勝 俣 銓 吉 郎

東京市牛込區辨天町五十三番地

編輯者 英 語 青 年 社

東京市本郷區丸山新町二十八番地

發行者 三 浦 理

東京市神田區錦町一丁目十九番地

印刷者 新 井 由 藏

東京市京橋區木挽町二丁目十三番地

發行所 有 朋 堂 書 店

東京市神田區錦町一丁目十九番地

印刷所 新 井 電 新 堂

東京市京橋區木挽町二丁目十三番地

大賣捌所 三 省 堂 書 店

東京市神田區裏神保町一番地

同 三 宅 莊 藏 書 店

大阪市東區南本町四丁目

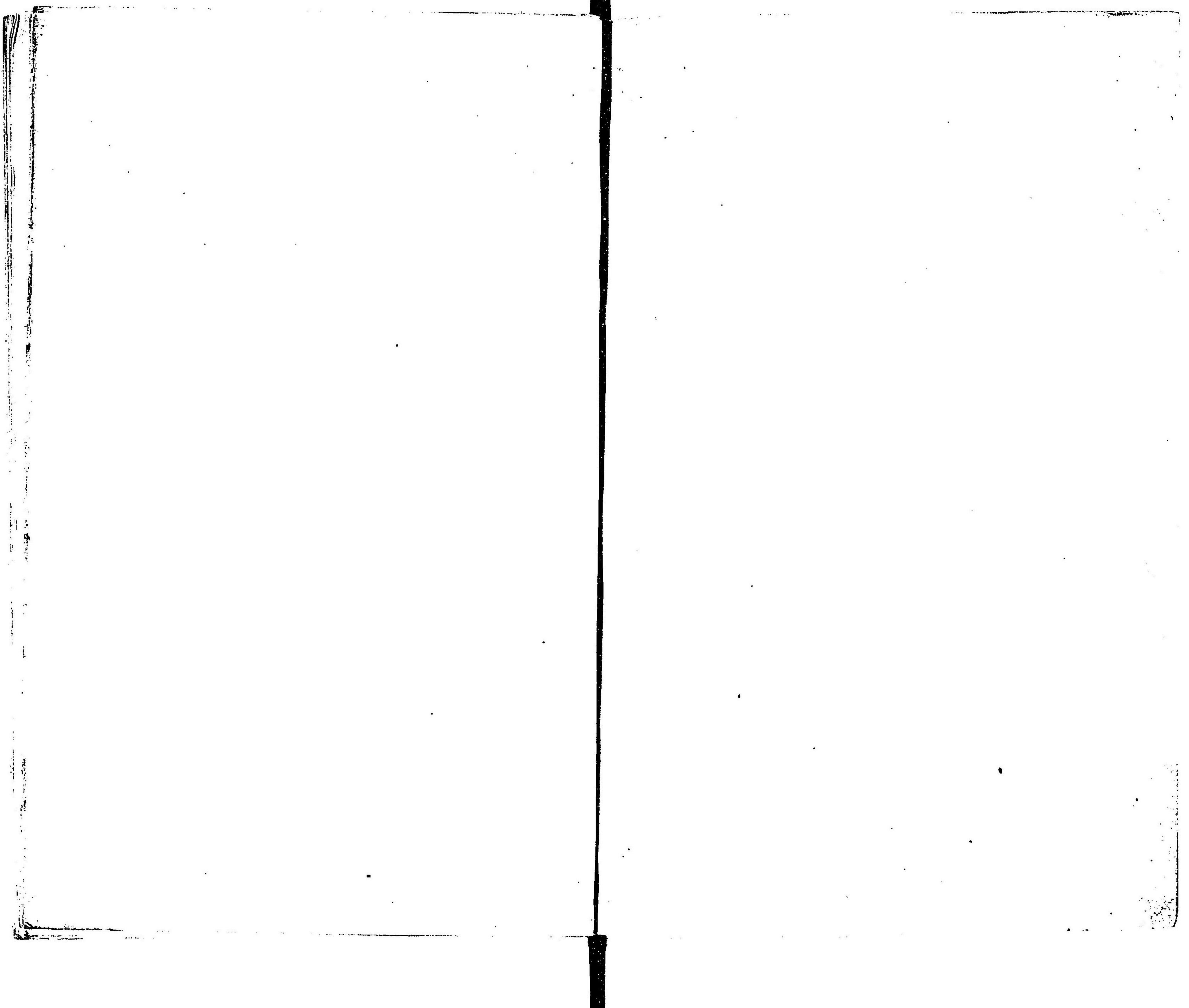
◎好評嘖々第四版出づ◎

學習院教授 熊本謙二郎先生譯註

英 文 哄 笑 十 八 番

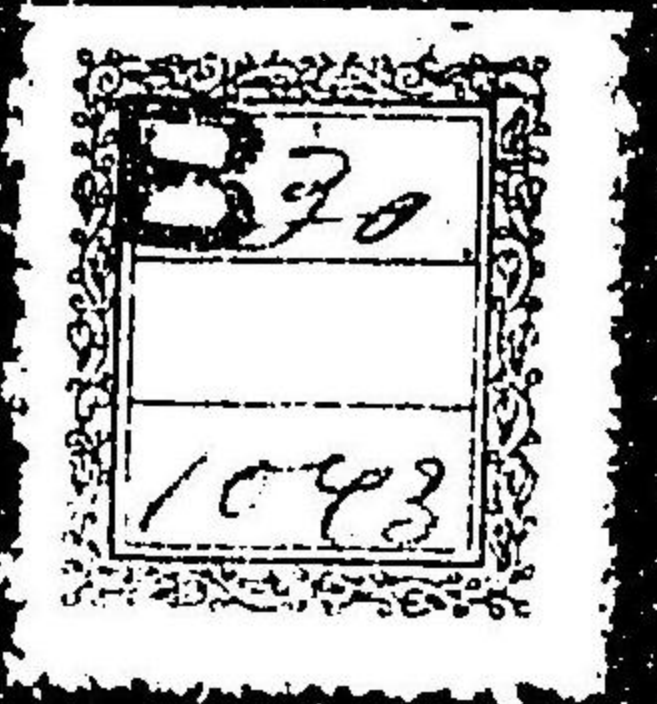
全一冊 正價金三拾錢  
郵税金四錢

本書收むる所マークトウエーンあり、セロームケーセロームあり、マグスオレルあり、オールドリツチあり、其他一々列舉せずと雖十有八篇の詩文、對話、獨語、何れも滑稽輕妙、諷刺奇警、人をして抱腹絶倒せしめざるはなく、題して哄笑十八番といふ、必ずしも空名に非ず、對照の譯文は巧に原文の趣を寫し、脚註亦悉く肯綮に中る、豊富なる英文學の一方面を窺ひ、英語の活川を學ぶの便、此書の如き蓋し稀なり英語習熟の好資料として敢て江湖に薦む。



特

9



087833-000-0

特27-936

西洋柳樽

勝俣 銓吉郎/訳注

M40

DBF-0176



7  
6